

057. GIFT VISIT TO THE DITIDAHT

Told by Dick Thlamahuus to Alex Thomas, rec'd May, 1922; ms 50dd: 106-122; 124/f6 (3) 106-122

Dick Thlaamahus gives speech at Ditidaht. Also does ritual training for playing slahal.

57.1 hinaasiłin caxtqii tiis ʔuk^wiisiłin
 hinaasił -ni caxtqii tiis ʔuk^wiisił -ni
 board a vessel 1p.ABS steamer Tees climb onto 1p.ABS
 we boarded a vessel steamer Tees we got onto it
 We got aboard the steamer Tees.

pg. 106 begins here

57.2 λatwiimah
 λatwi -(m)a'h
 crewman 1s.IND
 I was a crewman
 I was a crewman.

57.3 ʔuksʔaqstakin λapisim
 ʔuksʔaqsti -'ak -ni λapisim
 leader POSS 1p.ABS Raccoon (mn)
 he was our leader Raccoon
 Raccoon was our leader.

57.4 ʔaλtaqimłin hačʔaak
 ʔaλa -taqimł -ni hačʔaak^w
 two ... group(s) 1p.ABS gift visit
 we were two groups on a gift visit
 We were two parties on a gift visit.

57.5 ʔuhmaaλaa hawiihtuʔis ʔuhmaaλaa
 ʔuh -ma' =λaa hawiihtuʔis ʔuh -ma' =λaa
 is 3.IND again Chief Nuukmiis is 3.IND again
 he was also doing Chief Nuukmiis he was also doing
 Chief Nuukmiis was also doing so.

57.6 ʔuʔiima hawiihtuʔis hačʔaak λawubay ʔanama λapisim
 ʔuʔii -ma' hawiihtuʔis hačʔaak^w λawubay ʔana -ma' λapisim
 go to 3.IND Chief Nuukmiis gift visit Jimmy Thompson only 3.IND Raccoon (mn)
 he went Chief Nuukmiis on a gift visit Jimmy Thompson he is the only one Raccoon

ʔuʔii λiiʔixim
 ʔuʔii λiiʔixim
 go to Jack Simpson
 go to Jack Simpson

Chief Nuukmiis was on a gift visit to Jimmy Thompson, but Raccoon was going to Jack Simpson.

57.7 ʔuutʔaapma λapisim muuqumłci λahiqs χaχašʔkuk
 ʔuutʔaap -ma' λapisim muu -qimł -či₁ λahiqs χaχašʔkuk
 bring as a gift 3.IND Raccoon (mn) four ... unit along with box crackers
 he brought as a gift Raccoon four boxes crackers

Raccoon was taking along four boxes of biscuits.

pg. 107 begins here

57.8	ʔuuq ^w aama ʔuuq ^w aa -ma also 3.IND he also did so	hawiihtuʔis hawiihtuʔis Chief Nuukmiis Chief Nuukmiis	ʔuutʔaap ʔuutʔaap bring as a gift brought a gift	muuqimłci muu -qimł -či ₂ four ... unit at four	łahiqs łahiqs box boxes	χaxaškuk χaxaškuk crackers crackers
------	--	--	---	---	----------------------------------	--

Chief Nuukmiis also brought along four boxes of biscuits.

57.9	čawaak ^w ałin čawaak ^w ał -ni nine 1p.ABS we were nine	čaakupiih čakup man.PL men
------	---	-------------------------------------

We were nine men.

57.10	hitapamin hitapa -(m)in go past 1p IND we passed	łuuʔuwis łuuʔuwis Clo-oose Clo-oose
-------	---	--

We passed Clo-oose.

57.11	čaʔułama čaʔuł ^w rough sea running it was rough sea	-ma 3.IND	wiiqsii wiiqsii blow steadily the wind was blowing	ʔathii ʔathii night night
-------	---	--------------	---	------------------------------------

The sea was rough and the wind was blowing at night.

57.12	hisułtałin hisułta -ʔał -ni disembark NOW 1p.ABS we disembarked	Ṗaačiinaʔa Ṗaačiinaʔa Port Renfrew Port San Juan
-------	--	---

We left the ship at Port Renfrew.

57.13	ʔuk ^w inłin ʔuk ^w inawił -ni get to be at 1p.ABS we got to	mamałniʔathʔi mamałni -ʔath ₁ =ʔi white man live at DEF the place where the white people were living
-------	---	--

We got to the place where the White people were living.

57.14	ʔuhʔatin ʔuhʔat -ni by 1p.ABS we were done to	ʔunaaksapət ʔunaaksap -ʔat provide with PASS provided with	hiłʔaahin hił -ʔaah -ni LOC IRR 1p.ABS where we might do	weʔiç weʔiç sleep sleep
-------	--	---	---	----------------------------------

They gave us a place to sleep.

57.15	naasšiʔałma naasšił -ʔał -ma dawn NOW 3.IND it dawned	ʔahʔaaʔał ʔahʔaaʔał and then and then	ciqšiʔałin ciqšił -ʔał -ni speak NOW 1p.ABS we spoke	ʔahʔaaʔał ʔahʔaaʔał and then and then	čiisapiqšiʔał čiisapiqšił -ʔał send a telegram NOW sending a telegram
-------	--	--	---	--	--

The next day we spoke, sending a telegram.

57.16	ʔiiqhuł ^w ałin ʔiiqhuł -ʔał -ni tell NOW 1p.ABS we told them	ʔanin ʔanin that we that we	hiłʔałqin hił -ʔał -qin LOC NOW 1p.REL we were there	Ṗaačiinaʔa Ṗaačiinaʔa Port Renfrew Port San Juan
-------	--	--------------------------------------	---	---

We told them we were at Port Renfrew.

57.17 huʔacačiʔaλma ciqʔak .
 huʔacačiλ -ʔaλ -ma· ciqʔak^w
 return NOW 3.IND word
 it came back word
 Word came back.

57.18 waaʔaλma ʔuyi kuwɪʔapqun maʔasuk λiiʔixim waaʔaλma
 waa -ʔaλ -ma· ʔuyi kuwɪʔap -q^win maʔas -uk λiiʔixim waa -ʔaλ -ma·
 say NOW 3.IND so that take action 1p.REL house POSS Jack Simpson say NOW 3.IND
 it said so that we should open it house of Jack Simpson he said

ʔuyi kuwɪʔapqun maʔasuk λawubay .
 ʔuyi kuwɪʔap -q^win maʔas -uk λawubay
 so that take action 1p.REL village POSS Jimmy Thompson
 so that we should open it house of Jimmy Thompson

It said we should open up Jack Simpson's and Jimmy Thompson's houses.

57.19 waaʔaλma ʔani hiʔqaa ʔaya haʔum hinkuuʔasašt ʔani
 waa -ʔaλ -ma· ʔani hiʔ -qa· ʔaya haʔum hinkuuʔasašt ʔani
 say NOW 3.IND that LOC 3.SUB many fish dried dog salmon that
 it said that that there is many fish dried dog salmon that

haʔuk^wiλqin .
 haʔuk^wiλ -qin
 start to eat 1p.REL
 we should eat

It (the message) said there was plenty of dried dog salmon and that we were to eat it.

57.20 wiiqsiiʔaλma k^wisaaʔaλma wiiqsiiʔaλ .
 wiiqsii -ʔaλ -ma· k^wisaa -ʔaλ -ma· wiiqsii -ʔaλ
 be stormy NOW 3.IND snowing NOW 3.IND blow steadily NOW
 it was stormy it was snowing it was windy

It was stormy, snowing and windy.

57.21 waaʔaλaħ yaaʔ yaayaapaʔqin wikiič q^waa
 waa -ʔaλ -(m)aħ yaaʔ DUP- yaq^w -paʔ(a) -qin wik -ʔič₂ q^waa
 say NOW 1s.IND there SUF REL several ...ing at one [R] 1p.REL not 2p>3.IMP thus
 I said there the ones we were with do not do! thus

ʔaħnii waaʔaλaħ haʔiiʔaaqʔatin haanaʔa .
 ʔaħnii waa -ʔaλ -(m)aħ haʔi-ʔ -ʔaaqʔ -ʔat -ni haanaʔa
 that say NOW 1s.IND invite INTENT PASS 1p.ABS play slahal
 that I said they will ask us to do playing slahal

I said to the ones there with me, "Don't be that way, they will ask us to play slahal.

57.22 λuuʔiič čamuʔukqin q^waaqun ʔanin ʔaanasaqin
 λuu₁ -ʔič₂ čamuʔ -uk -qin q^waa -q^win ʔanin ʔana -sasa -qin
 remember 2p>3.IMP opportunity POSS 1p.REL thus 1p.REL that we only only [L] 1p.REL
 remember! we have an opportunity if we do so that we it is only us

ʔaħ ʔuk^wi .
 ʔaħ ʔuk^wi
 this at, on
 this at, on

Remember we have a good chance, for only we are here.

pg. 108 begins here

57.23	wikiitqa wikiit non-existent that no one else has	-qa· 3.SUB	hił hił LOC there	niitiina?ath niitiina?ath Ditidaht people Ditidaht people	ḡaačiina?a ḡaačiina?a Port Renfrew Port San Juan	?aanasaqin ?ana -sasa only only [L] it is only us	-qin 1p.REL	čamihta čamihta really really
-------	--	---------------	----------------------------	--	---	--	----------------	--

hił
hił
LOC
there

There were no Ditidaht people at Port Renfrew.

57.24	k ^w iik ^w iie?in k ^w iik ^w iie?in be praying let us pray	- ² in ₅ 1p.IMP	hałiis?in hałiis - ² in ₅ bathe let us bather	1p.IMP
-------	---	--	--	--------

Let us pray and bathe."

57.25	wawaamaḡ wawaa -(m)aḡ say I said so	?uunuuł ?unwiił because because	?uh?uuḡqa Fulldup- ?uh -qa· PL? that it is them	na?uuk na?uuk accompany accompanying	haathaanaḡaqłmihḡ?i haana?aḡaqł -mihḡ =?i· slahal expert.PL PL REL the ones who were slahal players
-------	--	--	--	---	--

I said this because those who had come along were slahal players.

57.26	?aathši?aałma ?aathšił become night it became night	- ² ał -ma· NOW 3.IND	?aḡ?aa?aał ?aḡ?aa?aał and then and then
-------	--	-------------------------------------	--

And then night came.

57.27	máłuk ^w ałma máłuk - ² ał -ma· cold NOW 3.IND it was cold	k ^w isaa?aał k ^w isaa - ² ał snowing NOW snowing
-------	--	--

It was cold and snowing.

57.28	?e?imštimaḡ ?e?imštip -(m)aḡ as soon as I did as soon as	1s.IND	huu?ičuł huu?ičawił go to sleep (pl) go to sleep (pl)	yaayaaqpałqin DUP- yaq ^w -pał(a) SUF REL several ...ing at one [R] the ones we were with	-qin 1p.REL
-------	---	--------	--	--	----------------

hini?as?aałsi hini?as - ² ał -si ₂ go out NOW 1s.ABS I went outside	?aḡ?aa?aał ?aḡ?aa?aał and then and then
--	--

As soon as my companions went to sleep, I then went outside.

57.29	yaacši?aałah yaacšił - ² ał -(m)aḡ walk NOW 1s.IND I walked	?ucači?aałah ?ucačił - ² ał -(m)aḡ go to NOW 1s.IND going to	yii yii ₁ yonder yonder	sayee?i saya· =?i· far off DEF far off	?apwini?is?i ?apwini -'is =?i· middle on the beach DEF the middle of the beach
-------	---	--	---	---	---

sayee?i
saya· =?i·
far off DEF
far off

I went far off to a distant place at the middle of the beach.

57.30 ʔucačičaḥ yaacšič ʔathiiʔi
 ʔucačič - (m)aḥ yaacšič ʔathii =ʔi
 go to 1s.IND walk night DEF
 I went to walking at night
 I walked there at night.

57.31 haḥahtuʔaḥaḥ haatinqšičaḥ
 haḥahtawiḥ -ʔaḥ - (m)aḥ haatinqšič -ʔaḥ - (m)aḥ
 disrobe NOW 1s.IND bathe NOW 1s.IND
 I took off my clothes I started to bathe
 I took off my clothes and started to bathe.

57.32 ʔuʔiiʔisaḥ katsaḥ qʷiiḡaapaʔaaʔitq
 ʔuʔiiʔis - (m)aḥ kan -isaḥ qʷi(q) -ḡa -aʔaʔ -ʔaaʔ -ʔi-tq
 get to the beach 1s.IND kneel on the beach REL as far as behind each 3s.REL
 I went to the edge of the beach kneeling on the beach how far it goes each time

čeʔiiʔisʔi
 čeʔiiʔis =ʔi
 waves roll onto beach REL
 to where the waves were rolling on the beach
 I knelt at the limit of where the waves rolled onto the beach.

57.33 kʷiiḡkʷiiḡiʔaḥaḥ wawaaʔaḥaḥ kʷiiḡkʷiiḡa ʔaniḡiis
 kʷiiḡkʷiiḡiḥ -ʔaḥ - (m)aḥ wawaa -ʔaḥ - (m)aḥ kʷiiḡkʷiiḡa ʔaniḡ - (y)iis
 pray NOW 1s.IND say NOW 1s.IND be praying so that 1s.INDF.REL
 I prayed I said while praying so that I might

hiteʔitapiḡqas haaneʔiikquus
 hiteʔitap -iḡqas haanaʔa -ʔiikʷ -quus
 win 1s.OPT play slahal HYP.FUT 1s.CND
 may I win when I play slahal

I prayed that I might win when playing slahal.

57.34 haḥuḥaḡḡikqas
 haḥuḥaḡḡ -ikqas
 do completely 1s.OPT
 may I get many
 "May I get many (sticks)."

57.35 wikʔaḡaḡstupiḡqas kʷimeeʔi
 wikʔaḡaḡstup -iḡqas kʷamaa =ʔi
 become unaware of 1s.OPT make a guess in slahal REL
 may I cause him to become unaware of the one who was guessing

hayimḥiḡapiḡqas
 hayimḥiḡap -iḡqas
 keep from learning 1s.OPT
 may I keep him from learning about it

May I make the guesser unaware, may I keep him from knowing.

57.36 ʔuksʔinḡukʷiḡqas ḥiḡaḡsti
 ʔuksʔiinawiḡ -uk -iḡqas ḥiḡaḡsti
 prevail POSS 1s.OPT mind
 may mine prevail mind
 May my mind prevail.

57.37 ʔuʔaʂtweʔin hiteʔitap waaʔatikqas
 ʔuuʔaʂt -weʔin hiteʔitap waa -ʔat -(y)ik -qaʔs
 obtain 3.QT win say PASS IRR.FUT 1s.SUB
 he causes to do so win may it be said of me
 May they say of me, 'he is the one that makes them win!'

57.38 wawaamaḥ kʷiiḥkʷiiḥa ʔathiiʔi maḥukʷaʔaʔaʔi kʷisaaʔaʔaʔi
 wawaa -(m)aḥ kʷiiḥkʷiiḥa ʔathii =ʔi maḥuk -aq -ʔaʔ =ʔi kʷisaa -ʔaʔ =ʔi
 say 1s.IND be praying night DEF cold very NOW REL snowing NOW REL
 I said so while praying at night when it was very cold when it was snowing
 I prayed in the very cold and snowy night. pg. 109 begins below

57.39 qʷeʔishʔaʔaḥ qʷeʔishʔatʔitqʔaʔaḥ
 qʷaa -ʔis -(q)ḥ₃ -ʔaʔ -(m)aḥ qʷaa -ʔis -(q)ḥ₃ -ʔat -ʔiʔq =ʔaʔaḥ
 thus on the beach BEING NOW 1s.IND thus on the beach BEING PASS 3s.REL always
 I was doing so on the beach how one always does on the beach

haanaʔaʔatquu ʔuyi
 haanaʔa -ʔaʔ -ʔat -quu₁ ʔuyi
 play slahal NOW PASS 3.CND when
 when one is playing slahal when

I was in the position one uses when playing slahal.

57.40 kanishʔaʔaḥ yaqʷinʔqas
 kanis -(q)ḥ₃ -ʔaʔ -(m)aḥ yaqʷaanawīḥ -qaʔs
 kneel on beach BEING NOW 1s.IND it is for that reason 1s.SUB
 I knelt on the beach so for that reason I did

ʔaaphtaayuučsiŋ ʔaphtaakʷ -ʔyuuč -ʔisi:s ʔeʔiisaʔaʔaʔquu ʔuyi
 ʔaphtaakʷ -ʔyuuč -ʔisi:s ʔeʔiisaʔaʔ -ʔaʔ -quu₁ ʔuyi
 half extend out [L] on the beach waves roll onto beach NOW 3.CND when
 extended halfway out on the beach when the waves roll onto the beach when

Kneeling, I remained half way out of the water when the waves came in.

57.41 wawaaʔaʔaḥ kʷiiḥkʷiiḥa ʔanis yaaʔaʔsapʔaaqʔqas
 wawaa -ʔaʔ -(m)aḥ kʷiiḥkʷiiḥa ʔanis yaaʔaʔsap -ʔaaqʔ -qaʔs
 say NOW 1s.IND be praying 1s.SUB make s.o. look upon INTENT 1s.SUB
 I said praying that I I will cause him to look on me
 I prayed that I have him (God?) look on me.

57.42 ʔaxsaariʔqas ʔaḥnii kʷukʷumaqʔuk niitiinaʔath
 ʔaxsaap -iʔqas ʔaḥnii kʷumaqʔ -uk niitiinaʔath
 make s.o. astonished 1s.OPT that guesser (in slahal).PL POSS Ditidaht people
 may I make them astonished that their guessers (in slahal) Ditidaht people
 "May I make the Ditidaht guessers look open-mouthed."

57.43 yaaʔaʔsapiʔqas haaneʔiikquus
 yaaʔaʔsap -iʔqas haanaʔa -ʔiikʷ₂ -quus
 make s.o. look upon 1s.OPT play slahal HYP.FUT 1s.CND
 may I cause them to look on at me when I play slahal
 May I have them looking on at me when I play.

57.44 hiteʔitapiʔqas niitiinaʔath
 hiteʔitap -iʔqas niitiinaʔath
 win 1s.OPT Ditidaht people
 may I beat Ditidaht people
 May I beat the Ditidaht."

57.45 wawaaʔaʎaḥ huuʔaasçikʷaaʔʔaʎ
 wawaa -ʔaʎ -(m)aḥ huuʔaasçikʷ -ʔaaʔ₂ -ʔaʎ
 say NOW 1s.IND say over and over again at intervals NOW
 I said so saying same words over and over

qʷaḿaapitʔitq çeʔiisaʎ
 qʷaḿa -ḗiʔʷ₁ -ʔiʔq çeʔiisaʎ
 thus many ... long objects 3s.REL waves roll onto beach
 every length of it waves roll onto beach

I said it over and over as long as a wave was rolling in.

57.46 tuḥtuuhḥukʷaʎquus hiʔaaqath
 tuḥtuuhḥuk -ʔaʎ -quus hiʔaa -qaḥ
 shake one's hands NOW 1s.CND miss the mark pretend(edly)
 I would shake my hands imitating being missed

I would shake my hands as one does when one's opponents miss.

57.47 ʎiikapaʎquus tuḥtuuhḥuk hiʔaaqath
 ʎiikapi -ʔaʎ -quus tuḥtuuhḥuk hiʔaa -qaḥ
 hold hands in air NOW 1s.CND shake one's hands miss the mark believe
 I held my hands up in the air shaking my hands imitating that they guessed wrong

I held my arms outstretched and shook my hands in the gesture for a missed guess.

57.48 suuʔaʎsi suuʔakukqas haanaʔaqʔak
 suu -ʔaʎ -si₂ suuʔakʷ -uk -qaʔs haanaʔa -ʔakʷ
 hold NOW 1s.ABS slahal bones POSS 1s.SUB play slahal use
 I held my slahal bones for playing slahal

I handled my slahal bones for playing slahal.

57.49 huksaaʔaʎaḥ qʷaḿaapitʔitq çeʔiisaʎ
 huksaa -ʔaʎ -(m)aḥ qʷaḿaapit -ʔiʔq çeʔiisaʎ
 be counting NOW 1s.IND every time 3s.REL waves roll onto beach
 I counted them every time waves roll onto beach

I counted the waves every time they rolled in.

57.50 caqicʔitʔiʔaʎquu ʔiʂ çawaak çeʔiisaʎ ʔaḥʔaaʔaʎquus
 caqic -ḗpit₃ -ʂiʎ -ʔaʎ -quu₁ ʔiʂ çawaakʷ çeʔiisaʎ ʔaḥʔaaʔaʎ -quus
 twenty ... times PRF NOW 3.CND and one waves roll onto beach and then 1s.CND
 when it had done so twenty times and one waves roll onto beach then I would do

çinʔiʔaʎ yaa taacsisalckʷiʔi ʎiʂuk
 çinʔiʎ -ʔaʎ yaa₁ taacsisal -ckʷi -ʔiʔ ʎiʂuk
 scrape up NOW that drift onto beach having ...-ed REL trash
 scrape up that that which had drifted onto the beach trash

When the surf had come in twenty-one times, I scraped up the trash that had drifted onto the beach.

57.51 çuu hiteʔitapaʎaḥ niitiinaʔath waaʔaʎquus
 çuu₁ hiteʔitap -ʔaʎ -(m)aḥ niitiinaʔath waa -ʔaʎ -quus
 ok win NOW 1s.IND Ditidaht people say NOW 1s.CND
 ok I have defeated them Ditidaht people I would say

"All right, I have beaten the Ditidaht," I would say.

57.52 ʔaḥʔaaʔaʎquus kʷiiʔkʷiiʔsiʔaʎ
 ʔaḥʔaaʔaʎ -quus kʷiiʔkʷiiʔsiʎ -ʔaʎ
 and then 1s.CND pray NOW
 then I would do start praying

Then I would begin praying.

- 57.53 ʔiihʔaλsi ʔuusimčaal haanaʔaqsimč
 ʔiih^w -ʔaλ -si₂ ʔuusimč -ʔaλ haanaʔaqsimč
 big NOW 1s.ABS do ritual training NOW do ritual training for success in slahal
 I did energetically trained for do ritual training for success in slahal
 I was energetically doing ritual training for success in slahal.

- 57.54 nunuuk^waλaḥ nuuk
 nunuuk -ʔaλ -(m)aḥ nuuk
 singing NOW 1s.IND song
 I sang song
 I sang a song.

- 57.55 ʔuʔuyaqhʔaλaḥ yayaq^wiyaqhʔaaqλqas
 ʔuʔuyaqh -ʔaλ -(m)aḥ DUP- yaq^w -iyaqh -ʔaaqλ -qa:s
 sing NOW 1s.IND SUF REL sing ... song [R] INTENT 1s.SUB
 I sang that which I would sing

haaneʔiikquus
 haanaʔa -ʔiik^w₂ -quus
 play slahal HYP.FUT 1s.CND
 when I play slahal

I sang a song that I would use in playing slahal.

pg. 110 begins here

- 57.56 q^waaʔamaḥ ʔahʔaa ḥasiik
 q^waaʔap -(m)aḥ ʔahʔaa ḥasiik^w₁
 do thus 1s.IND that finish
 I did thus that finished
 I did that and stopped.

- 57.57 muuḗitsiλqathah hiteʔitap huksaa ʔuuk^wiḗ čeeʔisiisʔi
 muuḗit -šiλ -qaḥ -(m)aḥ hiteʔitap huksaa ʔuuk^wiḗ čeeʔisiis =ʔi
 four times PRF pretend(edly) 1s.IND win be counting refer to breaker DEF
 I pretended to do four times beating counting refer to breakers
 I pretended to beat them four times, counting the breakers.

- 57.58 hawiiʔaλaḥ ʔahʔaa mučičuʔaλaḥ muuḗitsiʔaλqas
 hawiiλ -ʔaλ -(m)aḥ ʔahʔaa mučičawiλ -ʔaλ -(m)aḥ muuḗit -šiλ -ʔaλ -qa:s
 finish NOW 1s.IND that get dressed NOW 1s.IND four times PRF NOW 1s.SUB
 I finished that I got dressed when I had done four times

hiteʔitapqath
 hiteʔitap -qaḥ
 win pretend(edly)
 imitating winning

After finishing imitating winning four times, I then got dressed.

- 57.59 weʔičuʔaλaḥ
 weeʔičuλ -ʔaλ -(m)aḥ
 fall asleep NOW 1s.IND
 I went to sleep
 I went to sleep.

57.60 ?ahʔaaʔaλ ?uʔiʔaλah ?ani huuʔiʔaλqa ?inkqh
 ?ahʔaaʔaλ ?uʔiλ₂ -ʔaλ -(m)aʔh ?ani huuʔiʔ -ʔaλ -qaʔ ?inkʷ -(q)h₂
 and then find out NOW 1s.IND that several sleeping NOW 3.SUB fire CONTEMP
 and then I found out that they were all sleeping fire being

?iiqhii tuupʔii
 ?iiqhii tuup =ʔi
 still stove DEF
 still being in the stove

I found them all asleep and a fire still in the stove.

57.61 hiʔin ?ahʔaa qii
 hiʔ -ni ?ahʔaa qii
 LOC 1p.ABS that long time
 we were there that long time

We were there a long time.

57.62 muuʔiiʔsiλah qʷaqʷaa haʔiis muu ?athii
 muu -ʔiʔ -ʔiλ -(m)aʔh DUP- qʷaa haʔiis muu ?athii
 four ... days PRF 1s.IND SUF thus bathe four night
 I did so for four days thus bathing four nights

haanaʔaqsimʔ qʷaayiiʔaλ ?iihʔaλʔi maʔuk ʔuʔiʔhʔi
 haanaʔaqsimʔ qʷaa -(y)iʔ -ʔaλ ?iihʷ -ʔaλ =ʔi maʔuk ʔuʔiʔh =ʔi
 do ritual training for success in slahal thus ... time NOW very NOW DEF cold winter DEF
 do ritual training for success in slahal when it was thus the very cold in the winter

Four days and nights I bathed and did ritual for slahal in the very cold winter weather.

57.63 ?ukʷimin ?ahʔaa suʔaʔiʔ
 ?ukʷi -(m)in ?ahʔaa suʔa -ʔiʔ
 at, on 1p IND that five ... days
 we were there that five days

We were there five days.

57.64 suʔapitin weʔiʔ hiʔ
 suʔa -ʔit₃ -ni weʔiʔ hiʔ
 five ... times 1p.ABS sleep LOC
 we did five times sleep there

We slept there five times.

57.65 yaqʷinλqas ʔawaakaλuk ?athii ʔamihta weʔiʔ
 yaqʷaanawil -qaʔs ʔawaakʷ -ʔaλ -uk ?athii ʔamihta weʔiʔ
 it is for that reason 1s.SUB one NOW POSS night really sleep
 so for that reason I did one night really sleep

Therefore I had one night to sleep undisturbed.

57.66 ?ahʔaaʔaλin sukʷiʔaʔat
 ?ahʔaaʔaλ -ni sukʷiλ -ʔaλ -ʔat
 and then 1p.ABS take NOW PASS
 then we were taken

Then someone came for us.

57.67 ʔuuqumhičiʔaλ kuʔaʔ hininʔaλ yaʕatqin
 ʔuuqumhičiλ -ʔaλ kuʔaʔ hinin -ʔaλ yaqʷ -ʔat -qin
 have good weather NOW in the morning come NOW REL PASS 1p.REL
 it was good weather in the morning he came by the one who did

sukʷiλasʔat
 sukʷiλ -ʔas₅ -ʔat
 take go to PASS
 go to take us

The one who came to take us arrived on a fine morning.

57.68 λihšiʔaλin ʔahʔaaʔaλ hiniicsuʔaλat λuλumuʕin
 λihšiλ -ʔaλ -ni ʔahʔaaʔaλ hiniicsawiλ -ʔaλ -ʔat λuλumuʕin
 set off NOW 1p.ABS and then take along NOW PASS motorboat
 we set off and then being taken along motorboat

We set out, being taken along in a gasoline launch.

57.69 ʔuyiiqšiʔaλni hinasiʔaλin waaʕi qʷiicuʔukqin
 ʔuyiiqšiλ -ʔaλ -ni hinasiλ -ʔaλ -ni waaʕi qʷi(q) -cuʔuk -qin
 go by boat NOW 1p.ABS arrive NOW 1p.ABS Waaʕi (Wouwer) REL go to [L+S] 1p.REL
 we then set out by boat arriving at Waaʕi where we were going to

λahʔaλ
 λahʷ -ʔaλ
 at present NOW
 now

We then set out by boat, arriving at Waaʕi, going to our destination.

57.70 hiy ʔačuʔaʔʔaλin ʔaya quuʔas niitiinaʔaθ
 hiy ʔačuʔaʔ -ʔaλ -ni ʔaya quuʔas niitiinaʔaθ
 hiy! see NOW 1p.ABS many person Ditidaht people
 Hiy! we saw them many people Ditidaht people

My! we saw many Ditidaht people.

pg. 111 begins here

57.71 hitinqsaʔaλ niitiinaʔaθ hinaʔcaλatni
 hitinqsaλ -ʔaλ niitiinaʔaθ hinaʔca₁ -ʔaλ -ʔat -ni
 go down to beach NOW Ditidaht people meet NOW PASS 1p.ABS
 they went down to the beach Ditidaht people to meet us

They came down to the beach to meet us.

57.72 ʔiiqʔukʷaλin yayaqʷʔiiqin
 ʔiiqʔuk -ʔaλ -ni DUP- yaqʷ -ʔii -qin
 tell NOW 1p.ABS PL REL go to 1p.REL
 we told them the ones to whom we had gone (to visit)

We spoke to the ones whom we were there to visit.

57.73 hinusčisʔapʔat ʕaʕaškukʷaʕsminhʔi
 hinusčis -ʔap₂ -ʔat ʕaʕaškukʷaʕs -minh =ʔi
 up the beach CAUS PASS box of biscuits PL DEF
 they took them up the beach the boxes of biscuits

They took the boxes of biscuits up the beach.

57.74 haaʕinʔatin ʔuhʔatin haaʕinʔat ʔuuʔučiʕʔat
 haaʕin -ʔat -ni ʔuhʔat -ni haaʕin -ʔat DUP- ʔu -či₂ -ʕis -ʔat
 invite PASS 1p.ABS by 1p.ABS call out PASS SUF REF at on the beach PASS
 he invited us (to eat) we were done to called to a feast doing to us on the beach

He invited us to a feast, doing to us on the beach.

57.75 hiy mačínλin
 hiy mačínawíλ -ni
 hiy! enter house 1p.ABS
 Hiy! we entered the house
 My! we entered the house.

57.76 hiineʔiλsiʔaλma niitiinaʔathmính ʔuuqáwíʔasʔaλ
 hiineʔiλsiλ -ʔaλ -ma· niitiinaʔath -mính ʔuuqáwíʔas -ʔaλ
 enter the house NOW 3.IND Ditidaht people PL go to be extra guest NOW
 they entered the house the Ditidahts going to be fellow guests
 The Ditidaht entered the house, going to be fellow guests.

57.77 ʔuʔiisʔapatin hinkuuʔasašt ʔiʔaak
 ʔuʔiisʔap₁ -ʔat -ni hinkuuʔasašt ʔiʔaak^w
 feed s.o. PASS 1p.ABS dried dog salmon soaked
 he fed us dried dog salmon soaked
 He served us soaked dry dog salmon.

57.78 ʔahʔaaʔaλin tiiʔiisšiʔaλ
 ʔahʔaaʔaλ -ni tiiʔiisšiλ -ʔaλ
 and then 1p.ABS drink tea NOW
 then we drink tea
 Then we had tea.

57.79 haʔaatumin ʔahʔaa
 haʔaatu -(m)in ʔahʔaa
 finish eating 1p IND that
 we finished eating that
 We finished eating.

57.80 ciiciiqínaqpiʔaλ ʔahʔaa
 DUP- ciiciiqínaq -ʔipiλ -ʔaλ ʔahʔaa
 PL talk s.t. over in the house NOW that
 they began talking together that
 They began to talk among themselves.

57.81 wawaʔyuučiʔaλma niitiinaʔathmínhʔi hiy
 wawaʔyuučiλ -ʔaλ -ma· niitiinaʔath -mính =ʔi· hiy
 begin saying NOW 3.IND Ditidaht people PL DEF hiy!
 they started saying the Ditidaht people Hiy!

haathaanaʔaqʔaλmitquuniš yaa ʔaasaʔakʔi
 haanaʔaʔaqʔ -ʔap₂ -(m)it -quuniš yaa₁ ʔaasaʔak^w =ʔi·
 slahal expert.PL CAUS PAST 1p.OPT that stranger DEF
 wish we had slahal players that the strangers

haanaʔapíikitniš wawaʔyaλma niitiinaʔathmínhʔi
 haanaʔap -ʔiik^w₂ -(m)it -niš wawaʔyu -ʔaλ -ma· niitiinaʔath -mính =ʔi·
 get s.o. to play slahal HYP.FUT PAST 1p.IND be saying (pl.) NOW 3.IND Ditidaht people PL DEF
 we would get them to play slahal they were saying the Ditidaht people

"My! wish we had slahal players in those strangers, then we could get them to play," the Ditidaht people were saying.

57.82 waawasałičim ʔaħñii ʔaakšił
wawaa -sasa -ʔał -ʔičim ʔaħñii ʔaakšił
converse precisely [L] NOW 2>3p.FUT.IMP that please do
you will say that really that please do

ʔuuʔiipsaqinqəw haanaʔaʔas waaʔałaħ ciqšił
ʔuuʔił₁ -ʔap₂ -sasa -qin =q^wa haanaʔaʔas waa -ʔał -(m)aħ ciqšił
go for CAUS only [L] 1p.REL thus go to play slahal say NOW 1s.IND speak
that we have come to do go to play slahal I said spoke

"Say just that, please, for we have come only to play slahal", I said.

57.83 ʔaħʔaaʔałin waaqʔuqʔatał
ʔaħʔaaʔał -ni waaqʔu -ʔat -ʔał
and then 1p.ABS leave a feast PASS NOW
then we went from the feast

We left the feast.

57.84 ʔucačičiʔałin yaq^wʔiinqin histuusqin
ʔucačiči -ʔał -ni yaq^w -ʔii -qin his(t) -(y)uus₁ -qin
go to NOW 1p.ABS REL go to 1p.REL LOC in residence 1p.REL
we went to the one whom we had gone to in whose house we were

We went to our host.

57.85 ʔałčičiifin ʔuk^wi ʔałpitiŋ weʔič
ʔała -čiči -ni ʔuk^wi ʔałpit -ni weʔič
two ... days 1p.ABS at, on twice 1p.ABS sleep
we were two days doing at, on we did twice sleep

We were there two days and slept twice.

57.86 waałin ʔucaaqšičiʔałat
waał -ni ʔucaaqšiči -ʔał -ʔat
then 1p.ABS pay attention NOW PASS
then we were paid attention to

Then they took notice of us.

57.87 čučuuk^wašinmasnakšičiʔałma yayaaq^wʔiinqin
čučuuk^wašinmas -na·k^w -šiči -ʔał -ma· DUP- yaq^w -ʔii -qin
go about inviting have PRF NOW 3.IND PL REL go to 1p.REL
he had them go about the village inviting the ones to whom we had gone to

Our hosts had people go about the village inviting.

57.88 ʔaačičiʔał q^wañeeʔitq niitiinaʔaħ tuupšičiʔi
ʔaačiči₂ -ʔał q^wañə -ʔitq niitiinaʔaħ tuupšiči =ʔi·
all go for NOW thus many 3s.REL Ditidaht people evening DEF
they were all invited as many as there were Ditidaht people evening

In the evening all the Ditidaht came in.

pg. 112 begins here

57.89 čuu ʔaħʔaaʔałma waaqʔuqšičiʔał niitiinaʔaħ ʔačatakał
ču₁ ʔaħʔaaʔał -ma· waaqʔuqšiči -ʔał niitiinaʔaħ ʔačatak^w -ʔał
ok and then 3.IND go to a feast NOW Ditidaht people all NOW
ok and then they did they started coming to the feast Ditidaht people all of them

q^wañeeʔitq quuʔas ʔaatñeʔisʔi ʔuusaamiħʔiłaa ʔuyi tuupšiči
q^wañə -ʔitq quuʔas ʔaħə -ʔis =ʔi· ʔuucsma =ʔi· =łaa ʔuyi tuupšiči
thus many 3s.REL man child.PL DIM DEF woman.PL DEF also when evening
as many as there were men the little children also the women when in the evening

Well, all started coming to the feast, all the men, children and women in the evening.

57.90 hačatiiʔiɫ
 hačatiiʔiɫ
 all enter house
 all enter house
 All entered the house

57.91 ʔahʔaaʔaɫqača ciiqčinaqšiʔaɫ qʷaaʔaaqɫʔitq
 ʔahʔaaʔaɫ -qača ciiqčinaqšiɫ -ʔaɫ qʷaa -ʔaaqɫ -ʔitq
 and then 3.DUB discuss NOW thus INTENT 3s.REL
 And then they must have discussed that which they would do
 They must have discussed what they would do.

57.92 qiiʔiɫin hiiɫ qiimaa hišimɫ
 qii -ʔiɫ₃ -ni hiɫ -ʔiɫ₃ qii -maɫ hišimɫ
 long time in the house 1p.ABS LOC in the house long time 3.IND assemble
 we were in the house for a long time there in the house it was a long time assembled

maʔasʔi niitiinaʔath
 maʔas =ʔiɫ niitiinaʔath
 tribe DEF Ditidaht people
 the tribe Ditidaht people

We were in the house a long time and the Ditidaht tribe were assembled there were in the house for a long time.

57.93 čuu ʔahʔaaʔaɫin sukʷiʔaɫat
 čuu₁ ʔahʔaaʔaɫ -ni sukʷiɫ -ʔaɫ -ʔat
 ok and then 1p.ABS take NOW PASS
 ok then we were taken

Well, then they took us.

57.94 mačinuʔaɫin ʔahʔaaʔaɫ
 mačinawiɫ -ʔaɫ -ni ʔahʔaaʔaɫ
 enter house NOW 1p.ABS and then
 we entered the house and then

And then we went into the house.

57.95 wiḱapatin qiiʔiɫ hinʔasšiʔaɫ ʔahʔaa
 wik -ʔap₂ -ʔat -ni qii -ʔiɫ₃ hinʔasšiɫ -ʔaɫ ʔahʔaa
 not CAUS PASS 1p.ABS long time in the house go outside NOW that
 we were not long in the house they began going outside that

haaʷiihaɫʔi ɫuučsaamiihʔiɫaa haathaakʷaɫ
 haaʷiɫaɫ =ʔiɫ ɫuučsma =ʔiɫ =ɫaa haakʷaaɫ
 young man.PL DEF woman.PL DEF also young woman.PL
 the young men also the women young women

Before long, the young men and women went outside.

57.96 hiɫhʔaɫqača ʔiinaxiičiʔaɫ ɫaʔuuʔi maʔas
 hiɫ -(q)h₃ -ʔaɫ -qača ʔiinaxiičiɫ -ʔaɫ ɫaʔuɫ =ʔiɫ maʔas
 LOC BEING NOW 3.DUB get ready NOW another DEF house
 they must have done there got ready another house

They must have decked themselves out in another house.

57.97 hitakʷaɫma qiikʷaaɫ hineeʔiʔaɫma quuʔas čawaak
 hitakʷaɫ -maɫ qii -kʷaɫ hineeʔiɫ -ʔaɫ -maɫ quuʔas čawaakʷ
 be absent 3.IND long time absent enter house NOW 3.IND man one
 they were away stay away long he entered the house man one

They were away a long while and then one man came in.

57.98	waaʔaλma waa -ʔaλ -ma· say NOW 3.IND he said	ʔuukʷiθ ʔuukʷiθ refer to refer to	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· many DEF the many	quuʔas quuʔas person people	ʔinxaaʔaλma ʔiinaxi -ʔaλ -ma· get ready NOW 3.IND they are getting ready	niitiinaʔath niitiinaʔath Ditidaht people Ditidaht people
-------	---	--	---	--------------------------------------	---	--

waaʔaλma waa -ʔaλ -ma· say NOW 3.IND he said	quuʔasʔi quuʔas =ʔi· person DEF the man
---	--

The man said to the multitude, "The Ditidaht are getting ready.

57.99	λuʔaλma λuʔ -ʔaλ -ma· attractive NOW 3.IND they are nicely	ʔiinaxyu ʔiinaxyu dressed up dressed up	huuyaaʔwitasma huuyaaʔ -witas ₂ -ma· dance go to 3.IND they are going to dance	waaʔaλma waa -ʔaλ -ma· say NOW 3.IND he said
-------	---	--	--	---

They are nicely dressed and are going to dance," he said.

57.100	hitakʷaʔsiʔaλma hitakʷaʔsiλ -ʔaλ -ma· go away NOW 3.IND he went away	ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then
--------	---	--

And then he went away.

57.101	λuumahsiʔaλma λuumahsiλ -ʔaλ -ma· heat up liquid NOW 3.IND it was being heated up	ʕaʔakʔi ʕaʔakʷ =ʔi· water DEF water	tiiʔii tii ₁ =ʔi· tea DEF the tea
--------	--	--	---

Water was being heated up for tea.

57.102	ʔuʔiiswitasʔaλatma ʔuʔiis -witas ₂ -ʔaλ -ʔat -ma· eat go to NOW PASS 3.IND they were going to eat	yaqʷiitʔapqin yaqʷ -iʔyaʔp -qin REL bring ... as a gift 1p.REL that which we had brought as gifts	χaxaʔkuk χaxaʔkuk crackers crackers
--------	---	--	--

They were going to eat the biscuits we had brought as gifts.

pg. 113 begins here

57.103	hininʔaλmaλaa hinin -ʔaλ -ma· =λaa come NOW 3.IND again again he came	niitiinaʔath niitiinaʔath Ditidaht people Ditidaht people	ʕawaak ʕawaakʷ one one	neʔiλsapaλi neʔiλsap -ʔaλ -ʔi ₂ light up NOW 2s>3.IMPER light up!	ʔinkʔii ʔinkʷ =ʔi· fire DEF the fire
--------	--	--	---------------------------------	---	---

hintsiʔaλma hinatsiλ -ʔaλ -ma· come NOW 3.IND they are coming	waaʔaλma waa -ʔaλ -ma· say NOW 3.IND he said
--	---

Then one Ditidaht came and said, "Get the fire burning bright, they're coming".

57.104	ʔahʔaaʔaλma ʔahʔaaʔaλ -ma· and then 3.IND and then they did	ʔinkʷaciʔaλ ʔinkʷaciλ -ʔaλ start to burn NOW started to light	ʔinkʔii ʔinkʷ =ʔi· fire DEF the fire	ʔiihʔaλ ʔiihʷ -ʔaλ very NOW very much	neʔiλsiλ neʔiλsiλ light up lit up	mahtiiʔi mahtii =ʔi· house DEF the house
--------	--	--	---	--	--	---

hiitqin hiʔ -qin LOC 1p.REL where we were in the house

They lit up the fire and the house where we were became very bright.

57.105 nuuʔiʔaλma hiʔhʔaλ hiiʔsʔatuʔi hiʔʔaʔatin
 nuuʔiλ -ʔaλ -maʔ hiʔ -(q)h₃ -ʔaλ hiiʔsʔatu =ʔiʔ hiʔ -ʔap₂ -ʔat -ni
 start singing NOW 3.IND LOC BEING NOW at the door DEF LOC CAUS PASS 1p.ABS
 they started to sing it was there at the door we were put there

hiiʔsʔatuʔi
 hiiʔsʔatu =ʔiʔ
 at the door DEF
 at the door

They started singing at the door of the house we were put in.

57.106 yaaʔaʔhahaλin
 yaaʔaʔhahi -ʔaλ -ni
 try to look on NOW 1p.ABS
 we tried to look at

We tried to look on.

57.107 kaλhʔsiʔaλma huuyaaʔ
 kaλhʔsiλ -ʔaλ -maʔ huuyaaʔ
 appear NOW 3.IND dance
 they came into view dancing

They came into view dancing.

57.108 ʔuwiihtima haawifaλ
 ʔuwiihta -iʔ₃ -maʔ haawifaλ
 be in front in the house 3.IND young man
 he went ahead into the house young man

A young man came into the house first.

57.109 ʔuuʔaqlhukma ʔuqlhukma siptuup
 ʔuuʔaqlhuk -maʔ ʔuqlhuk -maʔ siptuup
 have s.t. in hand 3.IND hold in hands 3.IND stick
 he had it in his hand holding it in his hand stick

He was holding something in his hand, a stick.

57.110 hinʔiλma ʔaya huuyaaʔaλ nunuuk^waλ ʔayeʔi quuʔas
 hinʔiλ -maʔ ʔaya huuyaaʔ -ʔaλ nunuuk -ʔaλ ʔaya =ʔiʔ quuʔas
 enter house 3.IND many dance NOW singing NOW many DEF man
 they entered the house many they danced now they were singing the many men

niitiinaʔath
 niitiinaʔath
 Ditidaht people
 Ditidaht people

Many Ditidaht men came in, dancing and singing.

57.111 kaλhʔsiʔaλma haatʔhaak^waλ
 kaλhʔsiλ -ʔaλ -maʔ haak^waaλ
 appear NOW 3.IND young woman.PL
 they came into view young women

Young women appeared.

57.112 λuʔʔaλma ʔiiʔiinaxyu
 λuʔ -ʔaλ -maʔ DUP- ʔiinaxyu
 attractive NOW 3.IND PL dressed up
 they were nicely done dressed up

They all came in nicely decked out.

57.113	ħačatiiʔiɫma ħačatiiʔiɫ all enter house all entered the house	3.IND	q ^w aŋeeʔitq q ^w aŋa· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were	ħaathaak ^w aɫ ħaak ^w aaɫ young woman.PL young women
--------	--	-------	--	--

All the young women came into the house

57.114	ciqšiʔaɫma ciqšiɫ -ʔaɫ speak NOW he spoke	3.IND	čawaakħʔaɫ čawaak ^w -(q)ħ ₃ -ʔaɫ one BEING NOW there was one	ʔiičim ʔiičim old old (one)	quuʔas quuʔas man man	niitiinaʔath niitiinaʔath Ditidaht people Ditidaht people
--------	--	-------	---	--------------------------------------	--------------------------------	--

One old Ditidaht man spoke.

57.115	huuyaałčkinʔee huuyaał -čkin dance COMPAR dance a bit more!	2s>3.IMPER	-ʔi ₂ -ee -ee VOC	huuyaałčkinʔi huuyaał -čkin dance COMPAR dance a bit more!	2s>3.IMPER	hiisimmeʔeec hiisim -(m)eʔicuu -ee nearly 2p.IND VOC you are lacking a little
--------	--	------------	------------------------------------	---	------------	--

waaʔaɫ
waa -ʔaɫ
say NOW
he said

"Dance a little harder, dance a little harder, you are lacking a little," he said.

57.116	huuʔšiʔaɫma huʔšiɫ -ʔaɫ dance NOW they danced	3.IND	maʔasʔi maʔas =ʔi· tribe DEF the tribe
--------	--	-------	---

The tribe danced.

57.117	hiinaħwinkšiʔaɫma hiinaħwinkšiɫ -ʔaɫ use NOW they used	3.IND	yaʔaqɫŋukʔitq yaq ^w -ʔaqɫŋuk -ʔi·tq REL in the hand 3s.REL which were in their hands	siptuup siptuup stick sticks
--------	---	-------	--	---------------------------------------

They used the sticks they were holding in their hands.

57.118	q ^w aaʔaɫma q ^w aa -ʔaɫ thus NOW they did so like	3.IND	čawaakqħquu čawaak ^w -(q)ħ ₂ -quu ₁ one CONTEMP 3.CND as though they were one	q ^w aaʔap q ^w aaʔap do thus doing	miłmiłšiʔaɫma miłmiłšiɫ -ʔaɫ -ma· doing the same NOW 3.IND doing the same
--------	--	-------	---	--	--

q^wis ʔuuktisʔaɫat yaqwiiħtiʔitq
q^wis ʔuuktis -ʔaɫ -ʔat yaq^w -wi·ħta -iħ₃ -ʔi·tq
do thus copy NOW PASS REL in front in the house 3s.REL
doing thus copying who was in the front in the house

They all moved like one person doing the same, copying the one in front.

pg. 114 begins here

57.119	q ^w aaʔaɫma q ^w aa -ʔaɫ thus NOW they did so like	3.IND	čawaakqħquu čawaak ^w -(q)ħ ₂ -quu ₁ one CONTEMP 3.CND as though they were one	ħuħtuħš ħuħtuħš be flowing at intervals flowing at intervals
--------	--	-------	---	---

k^wiisitčintł maʔasʔi
k^wiisitčintł maʔas =ʔi·
go to the opposite side of the room house DEF
going to the other side of the room at intervals house

They were like one, flowing at intervals to the opposite side of the room.

57.120	ʔuušpaʔaλin ʔuušpaʔa -ʔaλ -ni marvel at NOW 1p.ABS we marvelled at	wikʔuuqin wikʔuu -qin never 1p.REL we had never done so	q ^w aayuʔaʔ q ^w aa -(y)uʔaʔ thus see see such	huuyaaʔ huuyaaʔ dance dancing	ʔeʔimqin ʔeʔim -qin at first 1p.REL we did before
--------	---	--	--	--	--

q^waañakuñ
q^waañakuñ
see the like of
see the like of

We were full of admiration for we had never seen that kind of dancing before.

57.121	ʔahʔaaʔaλma ʔahʔaaʔaλ -ma· and then 3.IND and then they did	nuʔatapaλ nuʔatap -ʔaλ finish singing NOW they finished singing
--------	--	--

Then they finished singing.

57.122	ʔayaaλma ʔaya -ʔaλ -ma· many NOW 3.IND there were many	quuʔas quuʔas person people	cumaaʔaλma cumaa -ʔaλ -ma· be full NOW 3.IND it was full	ʔiihʔii ʔiih ^w =ʔi· big DEF the big	mahtii mahtii house house
--------	---	--------------------------------------	---	---	------------------------------------

There were many people, the big house was full.

57.123	nuuʔiʔaλmaλaa nuuʔiλ -ʔaλ -ma· start singing NOW 3.IND again they started singing	huuʔsiʔaλ huʔsiλ -ʔaλ dance NOW started to dance
--------	--	---

Again they started singing and dancing.

57.124	wiinapiʔhʔaλma wiinapiʔ -(q)h ₃ -ʔaλ -ma· stay in the house BEING NOW 3.IND they stayed in the same place	ʔaλpitma ʔaλpit -ma· twice 3.IND they did twice	nuuʔiλ nuuʔiλ start singing starts to sing
--------	---	--	---

wiinapiʔh
wiinapiʔ -(q)h₃
stay in the house BEING
while remaining still in the house

Twice they sang, remaining in the same place in the house.

57.125	ʔahʔaaʔaλma ʔahʔaaʔaλ -ma· and then 3.IND and then he did	hitaćupiʔaλ hitaćupiλ -ʔaλ bring to centre of room NOW he went to the centre of room	ćawaak ćawaak ^w one one	quuʔas quuʔas man man
--------	--	---	---	--------------------------------

Then one man went to the middle of the room.

57.126	waaʔaλma waa -ʔaλ -ma· say NOW 3.IND he said	hawiiʔaλi hawiiλ -ʔaλ -ʔi ₂ finish NOW 2s>3.IMPER stop now!	huuyaaʔ huuyaaʔ dance dancing	nuuʔiλʔaaqλma nuuʔiλ -ʔaaqλ -ma· start singing INTENT 3.IND he will start singing	nuuk nuuk song song
--------	---	---	--	--	------------------------------

šiiwiš
šiiwiš
Chief Dick
Chief Dick

He said, "Now stop dancing, Chief Dick is going to sing".

57.127	hiy	hišimýuuł	niitiinaʔath	ʔuuʔiiyapiłma	
	hiy	hišimýawił	niitiinaʔath	ʔuuʔiiyapił	-ma·
	hiy!	assemble	Ditidaht people	be standing on the floor	3.IND
	Hiy!	they came together	Ditidaht people	they came to be standing there on the floor	

hiitcaqifʔi

hiitcaqif -ʔi₂

rear of house 2s>3.IMPER

be at the rear of the house

My! the Ditidaht assembled, standing on the floor at the rear of the room.

57.128	ʔahʔaaʔałma	huuy	waaʔał	ćawaakqĥ	
	ʔahʔaaʔał -ma·	hu(u)y	waa -ʔał	ćawaak ^w -(q)ĥ ₂	
	and then 3.IND	huuy	say NOW	one CONTEMP	
	and then he did	huuy	he said	being one	

And then one of them said, "Huuy!".

57.129	ʔahʔaaʔałma	ħačatʔaλinýał		muuʔitšiłma	waa
	ʔahʔaaʔał -ma·	ħačatʔał	-inýu	-ʔał	muuʔit -šił -ma· waa
	and then 3.IND	all make a sound	remain (in position) NOW	four times PRF 3.IND	say
	and then they did	all the remaining	made the sound	they did four times	say

After him all said it, doing so four times.

57.130	ʔahʔaaʔałma	nuuʔiʔał	ćawaak	
	ʔahʔaaʔał -ma·	nuuʔił	-ʔał	ćawaak ^w
	and then 3.IND	start singing NOW	one	
	and then he did	started singing	one	

Then one of them started singing.

57.131	ʔahʔaaʔał	nunuukšiʔał	q ^w aaʔapʔitq	hitacsuhtał	ħaawiiħał
	ʔahʔaaʔał	nunuukšił	-ʔał	q ^w aaʔap -ʔiʔtq	hitacsuhta -ʔał
	and then	start to sing NOW	do thus 3s.REL	appear NOW	young man.PL
	and then	they started to sing	that which they were doing	coming out	young men

ʔała hiihinkiic

ʔała DUP- hinkiic

two DIST wear head-mask

two each wearing a head-mask

They sang as they had been, and two young men each wearing headmasks came out.

57.132	muuʔitšiłma	nuuʔił	ʔahʔaaʔałma	ħawiiʔał	
	muuʔit -šił -ma·	nuuʔił	ʔahʔaaʔał -ma·	ħawiił -ʔał	
	four times PRF 3.IND	start singing	and then 3.IND	finish NOW	
	they did four times	singing	and then they did	they finished	

They sang four times and then they finished.

57.133	ʔahʔaaʔałma	pačiʔałat		ħawiiħtuʔis	ńupqimł	taanaa
	ʔahʔaaʔał -ma·	pačił	-ʔał -ʔat	ħawiiħtuʔis	ńup -qimł	taanaa
	and then 3.IND	give gift at potlatch	NOW PASS	Chief Nuukmiis	one ... unit	dollar
	and then they did	giving a gift to		Chief Nuukmiis	one	dollar

Then they potlatched one dollar to Chief Nuukmiis.

57.134	pačiʔałat		łapisim	ńupqimł	
	pačił	-ʔał -ʔat	łapisim	ńup -qimł	
	give gift at potlatch	NOW PASS	Raccoon (mn)	one ... unit	
	they gave a gift to		Raccoon	one	

They potlatched one (dollar) to Raccoon.

pg. 115 begins here

- 57.135 ñuñuupqimłayii?ałatin q^wañistaqin
 DUP- ñup -qimł -ayi^r -²ał -²at -ni q^waña^r -ista -qin
 DIST one ... unit give NOW PASS 1p.ABS all ... person(s) in canoe 1p.REL
 we were each given one we who were all crew members

Then all of us who were crew members were given (a dollar) each.

- 57.136 čuu waa?ałmałaa ?anič ła?uułaa
 čuu₁ waa -²ał -ma^r =łaa ?anič ła?u^r =łaa
 ok say NOW 3.IND again that another again
 ok they then said that again another

Well, they said that there was another.

- 57.137 ?iqsiłaałmałaa ?ah?aa huuyaałši?ałłaa
 ?iqsiłaa -²ał -ma^r =łaa ?ah?aa huuyaałšił -²ał =łaa
 do so NOW 3.IND again that dance NOW again
 again they did so that danced again

They began to dance the same way again.

- 57.138 haathaak^wałaałma hiihinkiičaał
 haak^waał -²ał -ma^r DUP- hinkiic -²ał
 young woman.PL NOW 3.IND PL wear head-mask NOW
 there were young women wearing head-masks

There were young women wearing headmasks.

- 57.139 hawiiłaa ?ah?aa muuṗit
 hawiił =łaa ?ah?aa muuṗit
 finish again that four times
 again they finished that four times

Again they completed four times.

- 57.140 ?iqsiłaałatin ṗaałṗiici?at
 ?iqsiłaa -²ał -²at -ni ṗaałṗiicił -²at
 do so NOW PASS 1p.ABS give potlatch gifts PASS
 they did so to us giving us presents

They then gave us presents.

- 57.141 ñuñuupqimłaałatinłaa ?ałak^wałhši?atin
 DUP- ñup -qimł -²ał -²at -ni =łaa ?ałak^wał -(q)h₃ -šił -²at -ni
 DIST one ... unit NOW PASS 1p.ABS again eight BEING PRF PASS 1p.ABS
 again we got one (dollar) each we got from eight (people)

ṗaałṗaayat
 ṗaałṗaaya -²at
 giving a potlatch PASS
 giving presents

We received a gift of one dollar each from eight people.

- 57.142 ?ah?aa?aałma nuu?i?aał yaq^w?iıiqin
 ?ah?aa?aał -ma^r nuu?ił -²ał yaq^w -?iı -qin
 and then 3.IND start singing NOW REL go to 1p.REL
 and then he did started singing the one whom we had gone to

And then our host started singing.

- 57.143 ?ah?aa?aałatin ?uu?ahsitapaałatin
 ?ah?aa?aał -²at -ni ?uu?ahsitap -²ał -²at -ni
 and then PASS 1p.ABS put s.t. into canoe NOW PASS 1p.ABS
 and then we did so put into canoe for us

He put something in our canoe.

57.144	caqicqimłayii?atma	łapisim	ʔiš	sućaqimł	taanaa	.
	caqic -qimł -ayi -ʔat -ma	łapisim	ʔiš	suća -qimł	taanaa	
	twenty ... unit give PASS 3.IND	Raccoon (mn)	and	five ... unit	dollar	
	he was given twenty	Raccoon	and	five	dollars	

Raccoon was given twenty-five dollars.

57.145	ʔahʔaaʔaλin	ʔaaʔaaλqimłayiiʔaaʔaλat		q ^w a ^m aaqin		
	ʔahʔaaʔaλ -ni	DUP- ʔaλa -qimł -ayi -ʔaał ₂ -ʔaλ -ʔat		q ^w a ^m a -qin		
	and then 1p.ABS	SUF two ... unit give each NOW PASS		thus many 1p.REL		
	then we did	were given two (dollars) each now		all of us		

ʔuk ^w iʔał	łapisim	.
ʔuk ^w i -ʔał ₁	łapisim	
at, on attached on	Raccoon (mn)	
each with him	Raccoon	

Each of us, along with Raccoon, received two dollars.

57.146	ʔahʔaaʔaλma	nuuʔiʔaλ	yaq ^w ʔiiʔitq	hawiihtuʔis	.
	ʔahʔaaʔaλ -ma	nuuʔiλ -ʔaλ	yaq ^w -ʔii -ʔiʔq	hawiihtuʔis	
	and then 3.IND	start singing NOW	REL go to 3s.REL	Chief Nuukmiis	
	and then he did	started singing	the one whom went to	Chief Nuukmiis	

Then the one who went to Nuukmiis sang.

57.147	ʔuuʔahsitap	ʔuuq ^w aa	.
	ʔuuʔahsitap -ʔat	ʔuuq ^w aa	
	put s.t. into canoe PASS	also	
	he had it put into his canoe	also	

He likewise had something put into his canoe.

57.148	caqicqimłayii?atma	ʔiš	sućaqimł	taanaa	.
	caqic -qimł -ayi -ʔat -ma	ʔiš	suća -qimł	taanaa	
	twenty ... unit give PASS 3.IND	and	five ... unit	dollar	
	he was given twenty	and	five	dollars	

He was given twenty-five dollars.

57.149	ʔahʔaaʔaλma	ʔaaʔaaλqimłat	q ^w a ^m isteʔitqʔał	.
	ʔahʔaaʔaλ -ma	DUP- ʔaλa -qimł -ʔaλ -ʔat	q ^w a ^m ista -ʔiʔq =ʔał	
	and then 3.IND	DIST two ... unit NOW PASS	all in a canoe 3s.REL PL	
	and then they did	they each got two (dollars)	all the ones in the crew	

And then each crew member received two dollars.

57.150	čuu	ʔahʔaaʔaλma	waaʔaλ	ʔanič	hawiiʔaλ	.
	čuu ₁	ʔahʔaaʔaλ -ma	waa -ʔaλ	ʔanič	hawiiλ -ʔaλ	
	ok	and then 3.IND	say NOW	that	finish NOW	
	ok	and then they did	said	that	it was finished	

Well, they said it was now finished.

57.151	čacimhiyapałi	haʔumʔi	waaʔaλma	.
	čacimhiyap -ʔaλ -ʔi ₂	haʔum =ʔi	waa -ʔaλ -ma	
	get ready NOW 2s>3.IMPER	food DEF	say NOW 3.IND	
	get it ready!	the food	they said	

"Get the food ready", they said.

57.152	suk ^{wi} ʔaλatma suk ^{wi} λ - ^ʔ aλ - ^ʔ at -ma· take NOW PASS 3.IND they were taken	χαχασ̄kukʔi χαχασ̄kuk =ʔi· crackers DEF the biscuits	ʔucaʔaʔaλat ʔucaʔap - ^ʔ aλ - ^ʔ at take to swh NOW PASS taken to	ʔappiqλiʔi ʔappiqλiʔ =ʔi· middle of floor DEF middle of floor
--------	---	---	--	--

The biscuits were taken to the centre of the room.

pg. 116 begins here

57.153	hinaaḥawiʔaλma hinaḥawiλ - ^ʔ aλ -ma· serve NOW 3.IND it was served to them	ʔaḥʔaaʔaλ ʔaḥʔaaʔaλ and then and then	hinaaḥawiʔaλ hinaḥawiλ - ^ʔ aλ serve NOW it was served	tiiʔiisʔak tiiʔiisʔak ^w tea-cup tea-cups
--------	--	--	---	--

Teacups were set before them.

57.154	k̄akaḥinʔaλma k̄akaḥin - ^ʔ aλ -ma· make noise NOW 3.IND they were making noise	čitakaλma čitak - ^ʔ aλ -ma· glad NOW 3.IND they were glad	ʔani ʔani that that	haʔukw̄iʔasʔaλqa haʔuk -w̄iʔas ₂ - ^ʔ aλ -qa· eat go to NOW 3.SUB they were going to eat	maʔasʔi maʔas =ʔi· tribe DEF the tribe
--------	--	---	------------------------------	--	---

The tribe was noisy, they were glad that they were going to eat again.

57.155	hinaaḥawiʔaλma hinaḥawiλ - ^ʔ aλ -ma· serve NOW 3.IND it was served to them	haʔuksiʔaλ haʔuksiλ - ^ʔ aλ eat NOW they began to eat	niitiinaʔaḥ niitiinaʔaḥ Ditidaht people Ditidaht people	haḥaataλ haḥaatu - ^ʔ aλ finish eating NOW they finished eating
--------	--	--	--	--

Food was set before the Ditidaht, they ate and finished.

57.156	hiy wiwiikʔaλmaʔapuʔaλma hiy DUP- wikʔaλ -maʔ -apawiλ ₁ - ^ʔ aλ -ma· hiy! SUF be silent move about do in air [L] NOW 3.IND Hiy! they now became silent			
--------	--	--	--	--

My! they now became silent.

57.157	čuu ʔaḥʔaayiʔaλaḥ čuu ₁ ʔaḥʔaa -(y)iya - ^ʔ aλ -(m)a·ḥ ok that at ... time NOW 1s.IND ok I did at that time	ciq̄siʔaλ ciq̄siλ - ^ʔ aλ speak NOW spoke now		
--------	---	--	--	--

Well, I spoke then.

57.158	nanaaʔataḥmaʔapiʔim naʔaataḥ -maʔ -api ₂ - ^ʔ im ₂ listen move about in the air [L] 2s>3.FUT IMP listen now!	waaʔaλma waa - ^ʔ aλ -ma· say NOW 3.IND they said	niitiinaʔaḥ niitiinaʔaḥ Ditidaht people Ditidaht people
--------	---	--	--

nanaaʔataḥmaʔapiʔim naʔaataḥ -maʔ -api ₂ - ^ʔ im ₂ listen move about in the air [L] 2s>3.FUT IMP listen now!	waaʔaλma waa - ^ʔ aλ -ma· say NOW 3.IND they said
---	--

"Listen now, listen now", said the Ditidaht.

57.159	čuu	ʔahʔaa	q ^w aaʔatqača	hiṃaqsti	waaʔaʔah	kamatmaʔiiqʔap
	čuu ₁	ʔahʔaa	q ^w aa -ʔat -qača	hiṃaqsti	waa -ʔaʔ - (m)aḥ	kamatmaʔiiqʔap
	ok	that	thus INAL 3.DUB	mind	say NOW 1s.IND	want s.t. known
	ok	that	I think his is thus	mind	I said	wanting s.t. known

hiṃukqa ʔuuʔuwaṭin ʔahkuu .
 hiṃ -uk -qa DUP- ʔuwaṭin ʔahkuu
 LOC POSS 3.SUB PL relative thus
 that is his there relatives thus

"All right, I think his mind is like that", I said, "he wants it to be known that he is at his relative's here.

57.160	ʔiiqḥiiʔap	q ^w aaʔakitʔitq	yaq ^w acck ^w iʔitq
	ʔiiqḥiiʔap	q ^w aa -ʔak - (m)it -ʔiṭq	yaq ^w -ac ₁ -ck ^w i -ʔiṭq
	do the same	thus POSS PAST 3s.REL	REL belong to former 3s.REL
	he did the same	the one who was like his	the one he used to belong to

yaʔaanitʔitq wawaaʔat ʔani ʔuḥukqa
 yaq^w -ʔat - (m)it -ʔiṭq wawaa -ʔat ʔani ʔuḥ -uk -qa
 REL PASS former 3s.REL say PASS that is POSS 3.SUB
 the one by whom he was said to that it was

ʔuʔuuʔuwaṭin ʔahkuu yaq^wʔiiʔaʔqin
 DUP- DUP- ʔu -waṭ -ni ʔahkuu yaq^w -ʔii -ʔaʔ -qin
 PL SUF REF related to... 1p.ABS thus REL go to NOW 1p.REL
 that he is related to thus whom we had gone to

He does the same as the one he used to belong to, who said of him that our host is his relative.

57.161	q ^w aanuuʔaʔʔitq	hinatʔiʔaʔ	ḥačpanačaʔ	ʔuuʔuwaṭinʔakʔi
	q ^w aanuuʔ	-ʔaʔ -ʔiṭq	hinatʔiʔ -ʔaʔ	ḥačpanač -ʔaʔ
	for that reason NOW 3s.REL	come NOW	go to see s.o. NOW	DUP- ʔuwaṭin -ʔak =ʔi
	it is for that reason that	he came	go to see s.o.	PL relative POSS DEF his relatives

That is why he came to see his relatives.

57.162	čuu	ḥaacsaaʔat	q ^w aaʔaʔʔitqak	niitiinaʔeeth
	čuu ₁	ḥaacsaa -ʔaʔ -ʔat	q ^w aa -ʔaʔ -ʔiṭqak	niitiinaʔath
	ok	see NOW PASS	how NOW 2s.REL	Ditidaht people
	ok	it can be seen	how you are now	Ditidaht people

Well, I now see what you are like, you Ditidaht people.

57.163	ʔanik	wiwiikciḥʔaʔlukḥsuk	nuuknuukukʔitqak
	ʔanik	DUP- wikciḥ -ʔaʔ -uk -ḥsuḥ	Fulldup- nuuk -uk -ʔiṭqak
	that you	SUF uncovered NOW IMPF 2s.Rel.Dub	SUF sing IMPF 2s.REL
	that you	that yours are now not covered	those which you are singing

hinkiicimʔakʔitqak ʔuṃakukʔitqak ʔah q^waq^waapanačʔi ʔah
 hinkiicim -ʔak -ʔiṭqak ʔuṃak^w -uk -ʔiṭqak ʔah DUP- q^waa -panač =ʔi ʔah
 head-mask POSS 2s.REL used for POSS 2s.REL this PL thus move about [L] REL this
 those which are your head-masks yours for whatever this those which are moved about this

q^waq^waaʔaʔqin yaaq^wiḥgas ḥaḥaacaṃaṭ
 DUP- q^waa -ʔaʔ -qin yaq^w -iḥ₁ -qaḥ DUP- ḥaḥaacaṃaṭ
 PL thus NOW 1p.REL REL refer to 1s.SUB PL follow behind watching
 while we are doing so what I was doing to follow behind watching

Your songs, your head-masks and whatever are now uncovered and moved about while we watched. pg. 117 begins above

57.164 ñaacsaałsi ʔaanaaλ
 ñaacsá -ʔaλ -si₂ ʔaana -ʔaλ
 see NOW 1s.ABS really NOW
 I see it now it really was
 I really see it now.

57.165 ʔuuñakuñʔaλsi q^weeʔiitqak pisatuk^waλ
 ʔuuñakuñ -ʔaλ -si₂ q^waa -ʔi-tqak pisatuk -ʔaλ
 watch NOW 1s.ABS thus 2s.REL move about NOW
 I watch what you are like move about
 I look on at the way you are now performing.

57.166 q^waaʔaλquuweʔin ʔaħkoo yatyaaq^wacck^{wi}ʔitqak ʔuuq^waa
 q^waa -ʔaλ -quu₁ -weʔin ʔaħkuu -ee CVt- yaq^w -ac₁ -ck^{wi} -ʔi-tqak ʔuuq^waa
 thus NOW 3.CND 3.QT thus VOC PL REL belong to remains of... 2s.REL also
 they would do thus thus the ones who are your former forefathers also

niitiinaʔeeth
 niitiinaʔath
 Ditidaht people
 you Ditidaht people

Your forefathers also were like this, you Ditidaht people.

57.167 ʔanik tak^waaqhsuk ʔuuq^waa histaał yaa huufiiʔath
 ʔanik tak^wa -hsu-k ʔuuq^waa his(t) -ʔaał₂ yaa₁ huufiiʔath
 that you exclusively that 2s.Rel.Dub also LOC each that Huu-ay-aht tribe
 that you are exclusively to you also partly belong to that Huu-ay-aht tribe

ʔukłeeʔi hiyiʔitqak ʔaħkuu
 ʔukłaa =ʔi hił -ił₁ -ʔi-tqak ʔaħkuu
 name DEF LOC refer to 2s.REL thus
 the ones called LOC thus

Those called the Huu-ay-aht Tribe are also connected with you people here.

57.168 q^waanuułitiičʔaał
 q^waanuuł -(m)it -yiič =ʔaał
 for that reason former 3.INDF.REL =always
 that was why they always do

ʔaʔuuksaʔaλukquuweʔin ʔicmack^{wi} ʔucačiʔaλquu
 ʔaʔa -uk -isaλ -ʔaλ -uk -quu₁ -weʔin ʔicmack^{wi} ʔucačiλ -ʔaλ -quu₁
 thick IMPF on the beach NOW IMPF 3.CND 3.QT old canoe mats go to NOW 3.CND
 theirs used to be thickly scattered on the beach old canoe mats they would go to

niitiinaʔath yaa q^{wi}ʔathqin
 niitiinaʔath yaa₁ DUP- -ʔath₂ -qin
 Ditidaht people that SUF ...tribe 1p.REL
 Ditidaht people that the tribe to which we belong

That is why our tribe always used to have their used canoe mats thickly scattered on the beach when they went to the Ditidaht.

57.169 ʔuunuuł qiiʔaλ q^waa λułstáł
 ʔunwiił qii -ʔaλ q^waa λułstáł
 because long time NOW thus be good to each other
 it was because it was a long time thus be good to each other

It was because they were friendly to each other for a long time.

57.170	čuu	q ^w aanuuł	ȳuuq ^w aa	ʔaḥkuu	tak ^w amis	niitiinaʔaḥ	hiʔiis
	čuu ₁	q ^w aanuuł	ȳuuq ^w aa	ʔaḥkuu	tak ^w amis	niitiinaʔaḥ	hiʔiis ₁
	ok	for that reason	also	thus	be purely so	Ditidaht people	on the ground
	ok	for that reason	also	thus	is purely	Ditidaht people	there on the ground

yaa	huuŋiiʔaḥ	ʔukłeeʔi	.
yaa ₁	huuŋiiʔaḥ	ʔukłaa =ʔi	
that	Huu-ay-aht tribe	name DEF	
that	Huu-ay-aht tribe	the ones called	

Well, therefore those called Huu-ay-aht are purely Ditidaht.

57.171	ʔuunuuuł	q ^w eeʔiitq	ʔani	pipiisathiqa	ʔukłeeʔi	ḥaak ^w aał
	ʔunwiił	q ^w aa -ʔiʔq	ʔani	pipiisathi -qa	ʔukłaa =ʔi	ḥaak ^w aał
	because	thus 3s.REL	that	be active 3.SUB	name DEF	young woman
	because	what is a	that	they moved about	the ones called	young women

Because of that, the young women who were named moved about.

57.172	q ^w aanuułʔitq	tak ^w amis	niitiinaʔaḥ	hiʔiis	yaa
	q ^w aanuuł -ʔiʔq	tak ^w amis	niitiinaʔaḥ	hiʔiis ₁	yaa ₁
	for that reason 3s.REL	be purely so	Ditidaht people	on the ground	that
	it is for that reason that	is purely	Ditidaht people	there on the ground	that

huuŋiiʔaḥ	ʔukłeeʔi	.
huuŋiiʔaḥ	ʔukłaa =ʔi	
Huu-ay-aht tribe	name DEF	
Huu-ay-aht tribe	the ones called	

That is why the Huu-ay-aht are nothing but Ditidaht.

57.173	łuʔʔaałeʔic	łuʔʔaałeʔic	maʔees
	łuʔ -ʔaał -(m)eʔic	łuʔ -ʔaał -(m)eʔic	maʔas -ee
	good NOW 2s.IND	good NOW 2s.IND	tribe VOC
	you are good	you are good	O tribe

You are good, you are good, O tribe.

57.174	łuʔʔaaqłaałuk ^w aḥ	ʔiyaqḥmis	wałšiʔiikquus	ʔuyi
	łuʔ -ʔaaqł -ʔaał -uk -(m)aḥ	ʔuyaqḥmis	wałšił -ʔiik ^w ₂ -quus	ʔuyi
	good INTENT NOW POSS 1s.IND	news	go home HYP.FUT 1s.CND	when
	I will have good one	news	when I will return home	when

I shall have good news when I return home

57.175	ḥaacsaałsi	ʔuuḥakuḥʔał	ʔaḥ	q ^w eeʔiitqak
	ḥaacsaa -ʔaał -si ₂	ʔuuḥakuḥ -ʔaał	ʔaḥ	q ^w aa -ʔiʔqak
	see NOW 1s.ABS	watch NOW	this	thus 2s.REL
	I then look at	looking at	this	what you are like

I then look at what you are like.

pg. 118 begins here

57.176	čuu	k ^w ik ^w iswaaqłaał	.
	čuu ₁	k ^w ik ^w iswaa -ʔaaqł -ʔaał -(m)aḥ	
	ok	speak of other things INTENT NOW 1s.IND	
	ok	I shall speak of other things	

Now then, I shall speak of something else.

57.177 takaa ʔateʔiʂ q^waaʔak^waʔap mamaʔni wiikiʔapʔaaqʕatni
 takaa ʔateʔiʂ q^waa -ʔak^waʔap mamaʔni wikiiʔap -ʔaaqʕ -ʔat -ni
 nevertheless 3.CONTR thus break apart white man prevent INTENT PASS 1p.ABS
 even though nevertheless they break us up thus whitemen trying to stop us being so

q^waa ʔaħkuu q^waaʔaʕqin wiikiʔapʔaaqʕ ʔuuʔuuʂuwa haʔuk
 q^waa ʔaħkuu q^waa -ʔaʕ -qin wikiiʔap -ʔaaqʕ DUP- ʔuuʂ -uwa haʔuk
 thus thus thus NOW 1p.REL prevent INTENT PL some act together with [L] eat
 thus thus that we are thus preventing it doing so along with some eating

ʔani ʕuʔʔaʕqin q^waaʔaʕqin ʔaħkuu .
 ʔani ʕuʔ -ʔaʕ -qin q^waa -ʔaʕ -qin ʔaħkuu
 that good NOW 1p.REL thus NOW 1p.REL thus
 that that we are good that we are thus thus

Even though the whites break us up and try to stop us from eating together as we do, we are nevertheless doing right in this.

57.178 ʔani ʕiiwaaqʕa ʕiiʔ ʔayeʔi quq^waas ʔuusaahaʕ ʔanin
 ʔani ʕiiʔ^w -aq -ʔaʕ -qa hiʔ ʔaya =ʔi quuʔas ʔuusaahi -ʔaʕ ʔanin
 that laugh very NOW 3.SUB LOC many DEF person.PL for this reason NOW that we
 that that they are laughing there the many people because of that we

ʔaayuwaʕqin haʔuk wawaamaħ ciiqciiqa .
 ʔaya -uwa -ʔaʕ -qin haʔuk wawaa -(m)aħ ciiqciiqa
 many act together with [L] NOW 1p.REL eat say 1s.IND speaking
 that we are doing together now eating I said so talking

The multitude in the house is laughing for joy because we are eating together," I said speaking.

57.179 ʕuu ʔaħʔaa hiistminʕaħ ʔaħʔaa .
 ʕuu₁ ʔaħʔaa hiistminawiʕ -(m)aħ ʔaħʔaa
 ok that go so far 1s.IND that
 ok that I went that far that

Well, I went that far.

57.180 ʕuu ʔaħʔaaʔaʕma ciqʕiʔaʕ peenʕii .
 ʕuu₁ ʔaħʔaaʔaʕ -ma ciqʕiʕ -ʔaʕ peenʕii
 ok and then 3.IND speak NOW Frenchie
 ok and then he did he spoke now Frenchie

Well, then Frenchie spoke.

57.181 ʔaaʔaatiqʕiʔaʕma ʔuuq^waaʔaʕ hiñaʕum .
 ʔaaʔaatiqʕiʕ -ʔaʕ -ma ʔuuq^waa -ʔaʕ hiñaʕum
 speak in thanks for NOW 3.IND also NOW Frenchie
 he expressed his thanks also now Frenchie

Frenchie expressed his thanks.

57.182 hiyiqwama ʔaaʔaatiqa .
 hiyiq₁ -wa -ma ʔaaʔaatiqa
 various say [R] 3.IND be thanking
 he said various things in thanking

He said various things in thanks.

57.183 ʔuʔuwama ʔaaʔaatiqa taanaa yaqnaakʕiʕqin .
 ʔuʔuwa -ma ʔaaʔaatiqa taanaa yaq^w -na-k^w -ʕiʕ -qin
 speak 3.IND be thanking money REL have PRF 1p.REL
 he spoke thanking them money that which we had got

He mentioned and thanked them for the money we had received.

57.184 čuu hawiiʔaλma ʔahʔaa
 čuu₁ hawiiλ -ʔaλ -maʔ ʔahʔaa
 ok finish NOW 3.IND that
 ok he finished that

Well, he finished.

57.185 čuu ciqšiiʔaλma niitiinaʔath ʔilux^waʔa
 čuu₁ ciqšiiλ -ʔaλ -maʔ niitiinaʔath ʔilux^waʔa
 ok speak NOW 3.IND Ditidaht people Tliluhwa'a
 ok he spoke Ditidaht people Tliluhwa'a

The Ditidaht Tliluhwa'a spoke.

57.186 waaʔaλma waawasameʔic wawaacuuʔaanitii
 waa -ʔaλ -maʔ DUP- waa -sasa -(m)eʔic wawaa -cuu -ʔat -(m)it -(y)ii
 say NOW 3.IND SUF say only [L] 2s.IND say probably PASS PAST 3.INDF-REL
 he said you are saying exactly that which you should be saying

He said, "You are saying exactly what you should".

57.187 waaʔaλatin haačatiλeʔic wawaalitiis ʔuuq^waa
 waa -ʔaλ -ʔat -ni haačatiλ₃ -(m)eʔic wawaa -ʔaλ -(m)it -(y)iis ʔuuq^waa
 say NOW PASS 1p.ABS take all 2s.IND say NOW PAST 1s.INDF.REL also
 he told us you have taken all that which I would have said also

siʔaaqitquus ciiqciqa hisiikaahitiis
 siʔaaq -(m)it -quus ciiqciqa hisiik^w -ʔaah -(m)it -(y)iis
 I PAST 1s.CND speaking go along IRR PAST 1s.INDF.REL
 if I had done so talking the way I would have been going along

He told us, "You have taken up what I would have said if I had been speaking.

57.188 ʔaanačifʔaaqλaλaħ ʔatiqšiiʔaλ haʔumʔi waaʔaλma
 ʔana -iħ₁ -ʔaaqλ -ʔaλ -(m)aħ ʔatiqšiiλ -ʔaλ haʔum =ʔiʔ waa -ʔaλ -maʔ
 only do to [L] INTENT NOW 1s.IND thank NOW food DEF say NOW 3.IND
 I will only do so express thanks now the food he said

I will only express thanks for the food," he said.

pg. 119 begins here

57.189 ʔaauqλeʔic waweeʔitqak ʔahñii ʔani ʔaanimtqa q^waa
 ʔaauqλ -(m)eʔic wawaa -ʔiʔqak ʔahñii ʔani ʔaani -(m)it -qaʔ q^waa
 truthful 2s.IND say 2s.REL that that really PAST 3.SUB thus
 you are being truthful that which your are saying that that for they had been really thus

hiʔiis niitiinaʔath huuñiiʔath ʔukłeeʔi
 hiʔiis₁ niitiinaʔath huuñiiʔath ʔukłaa =ʔiʔ
 on the ground Ditidaht people Huu-ay-aht tribe name DEF
 there on the ground Ditidaht people Huu-ay-aht tribe the ones called

You speak the truth in what you say, for those called Huu-ay-aht were really like that with the Ditidaht.

57.190 čuu q^waaλaa ʔahkuu hiʔiis ʔuuq^waa huuñiiʔath
 čuu₁ q^waa =λaa ʔahkuu hiʔiis₁ ʔuuq^waa huuñiiʔath
 ok thus also thus on the ground also Huu-ay-aht tribe
 ok it is also thus thus there on the ground also Huu-ay-aht tribe

niitiinaʔath nismāakʔi
 niitiinaʔath nismā -ʔak =ʔiʔ
 Ditidaht people land POSS DEF
 Ditidaht people the land of

Well, the land of the Huu-ay-aht tribe and the Ditidaht is also like this."

57.191 ʔaḥʔaaʔaλma ʔaaʔaatiqʂiʔaλ haʔumʔi ʔanič ʔuuʂʔakʂiʔaλ
 ʔaḥʔaaʔaλ -maʔ ʔaaʔaatiqʂiλ -ʔaλ haʔum =ʔiʔ ʔanič ʔuuʂʔakʂiλ -ʔaλ
 and then 3.IND speak in thanks for NOW food DEF that benefit NOW
 and then he did expressing thanks for the food that he benefitted

λuʔʔaλ haʔuk .
 λuʔ -ʔaλ haʔuk
 good NOW eat
 they had done well eaten

And he expressed thanks for the food, saying he had benefitted and eaten well.

57.192 čuu hawiiʔaλma ʔaḥʔaa .
 čuu₁ hawiiλ -ʔaλ -maʔ ʔaḥʔaa
 ok finish NOW 3.IND that
 ok he finished that

Well, he finished.

57.193 yaacʂiʔaλma yaack^waciλʂiʔaλ .
 yaacʂiλ -ʔaλ -maʔ yaack^waciλʂiλ -ʔaλ
 go NOW 3.IND start to walk away NOW
 they started out walking off

They all left.

57.194 ʔuʔakλaλin hiniʔasʔaλ .
 ʔuʔakλi -ʔaλ -ni hiniʔas -ʔaλ
 last NOW 1p.ABS go out NOW
 we were the last leaving the house

We were the last to leave the house.

57.195 ʔuʔiʔaλin ʔani hiʔqaa tuʂqakʔaλ hiiʔsʔatuʔi quuʔas
 ʔuʔiλ₁ -ʔaλ -ni ʔani hiʔ -qaʔ tuʂqak^w -ʔaλ hiiʔsʔatu =ʔiʔ quuʔas
 enter NOW 1p.ABS that LOC 3.SUB bunch NOW at the door DEF person
 when we entered that that there is a bunch at the door people

haawiihaλ niitiinaʔath .
 haawihaλ niitiinaʔath
 young man.PL Ditidaht people
 young men Ditidaht people

When we entered we found a bunch of young Ditidaht men at the door.

57.196 čuu wikhin haaneʔiiciʔaλ waaʔaλatin .
 čuu₁ wik -hin₃ haaneʔiiciλ -ʔaλ waa -ʔaλ -ʔat -ni
 ok not 1p.INTERR start to play slahal NOW say NOW PASS 1p.ABS
 ok aren't we doing? starting to play slahal they said to us

"Well, aren't we playing slahal?" they said to us.

57.197 čuu čoo haaneʔiiciʔaλin waaʔaλah .
 čuu₁ čuuč haaneʔiiciλ -ʔaλ -ni waa -ʔaλ -(m)aʔh
 ok well! [PI] start to play slahal NOW 1p.ABS say NOW 1s.IND
 ok well! [PI] let's start to play slahal I said

"Alright, alright, let's play", I said.

57.198	haaneʔiičiʔaλin haaneʔiičiλ start to play slahal NOW let's start to play slahal	-ʔaλ -ni 1p.ABS	waaʔaλmaʔaʔ waa -ʔaλ -ma· =ʔaʔ say NOW 3.IND PL all said	ħacatakaλ ħacatak ^w -ʔaλ all NOW all of them	q ^w aṃaaqin q ^w aṃa· -qin thus many 1p.REL all of us
--------	--	--------------------	---	--	---

"Let's play," we all said.

57.199	čitakšiʔaλaħ čitakšiλ -ʔaλ be glad NOW I was glad	-(m)a·ħ 1s.IND	ʔanin ʔanin that we that we	haaneʔiičiλasʔaλ haaneʔiičiλ -ʔas ₅ -ʔaλ start to play slahal go to NOW going to start to play slahal
--------	--	-------------------	--------------------------------------	---

I was glad we were going to play slahal.

57.200	ʔiihʔaλaħ ʔiih ^w -ʔaλ very NOW I was very	-(m)a·ħ 1s.IND	čitakšiʔaλ čitakšiλ -ʔaλ be glad NOW glad	ʔanis ʔanis 1s.SUB that I	hawitcaλqas hawit -či ₂ -ʔaλ -qa·s finish at NOW 1s.SUB I was now finished preparing now
--------	---	-------------------	--	------------------------------------	--

haanaʔaqsimčcaλ
haanaʔaqsimč -či₂ -ʔaλ
do ritual training for success in slahal at NOW
doing ritual training for success in slahal

I was very glad because I was fully prepared by having done ritual for success in slahal.

57.201	čuu čuu ₁ ok ok	yaacšiʔaλin yaacšiλ -ʔaλ -ni start off NOW 1p.ABS we started off	ʔucačiʔaλin ʔucačiλ -ʔaλ -ni go to NOW 1p.ABS going to	hiħʔaaqλiič ⁱⁿ hiħ -(q)ħ ₃ -ʔaaqλ -iič ⁱⁿ LOC BEING INTENT 1p.INDF.REL where we were going to do
--------	-------------------------------------	---	---	--

Well, we went to the place where we were to (play).

57.202	wiinappiʔaλin wiinappiλ -ʔaλ -ni stop at a house NOW 1p.ABS we stopped at the house	mačinuʔaλ mačinawiλ -ʔaλ enter house NOW entered the house
--------	--	---

We stopped at the house and went in.

57.203	ʔayiičiʔaλma ʔayiičiλ -ʔaλ -ma· get much NOW 3.IND there came to be many	quuʔas quuʔas person people	ʔayiičiʔaλ ʔayiičiλ -ʔaλ increase NOW there were many
--------	---	--------------------------------------	--

There were many people.

pg. 120 begins here

57.204	maksuħtaλin maksuħta -ʔaλ -ni place a bet NOW 1p.ABS we placed a bet	caqiiqcimħukin caqi·c -qimħ -uk -ni twenty ... unit IMPF 1p.ABS ours was twenty (dollars)	taanaa ʔiš ħayuq ^w imħ taanaa ʔiš ħayu -qimħ dollar and ten ... unit dollars and ten
--------	---	--	--

We put out the thirty dollars as our bet.

57.205	ʔuʔuk ^w inkšiλin ʔuʔuk ^w inkšiλ ₁ -ni compete with 1p.ABS we played against	waayiʔaħ waayiʔaħ ₁ Waayi people Waayi people
--------	---	---

We played against the Waayi Band.

57.206 hitačinkši?aλin ?ah?aa?aλ
 hitačinkšiλ -²aλ -ni ?ah?aa?aλ
 compete with NOW 1p.ABS and then
 we began to compete and then

And then we began to compete.

57.207 wikin qiičičλ hite?itaṛaλni
 wik -ni long time hite?itap -²aλ -ni
 not 1p.ABS for a long time win NOW 1p.ABS
 we were not we beat them

Before long we beat them.

57.208 suk^{wi}?aλin taanee?i ?uuciičič?aλ
 suk^{wi}λ -²aλ -ni taanaa =?i· ?uuciičičλ -²aλ
 take NOW 1p.ABS money DEF get NOW
 we took it the money getting it

We took the money, it was ours.

57.209 λakišiči?aλma yaał yayaq^winkitqin
 λakišičiλ -²aλ -ma· yaał DUP- yaq^w -ink^w₂ -(m)it -qin
 stand up NOW 3.IND there REL deal with ... [RL] PAST 1p.REL
 they stood up there the ones we were competing against

The ones we had been playing against got up.

57.210 haa?inčiči?aλma λuu?uwis?ath?i yaał
 haa?inčičiλ -²aλ -ma· λuu?uwis?ath =?i· yaał
 call to NOW 3.IND Clo-oose band DEF there
 they called the Clo-oose band there

They called the Clo-oose Band.

57.211 hinatšiči?aλi q^waamee?itqak λuu?uwis?ath ha?u?i?aani
 hinatšičiλ -²aλ -²i₂ q^waama· -?i·tqak λuu?uwis?ath ha?u?iλ -²aani
 come NOW 2s>3.IMPER thus many 2s.REL Clo-oose band take s.o.'s place 1p.PURP
 come! all of you Clo-oose band take s.o.'s place

waa?aλma
 waa -²aλ -ma·
 say NOW 3.IND
 they said

"Come, you Clo-oose, and take our place," they said.

57.212 maksuhtaλma λuu?uwis?ath
 maksuhta -²aλ -ma· λuu?uwis?ath
 place a bet NOW 3.IND Clo-oose band
 they placed their bets Clo-oose band

The Clo-oose placed their bets.

57.213 ?uwii?aλma maksuhta
 ?uwii -²aλ -ma· maksuhta
 be first NOW 3.IND place a bet
 they did so first placed a bet

They did so first.

57.214 ?ayiičiči?aλukma λah?aλ ?ayačas?aλ taanaa
 ?ayiičičiλ -²aλ -uk -ma· λah^w -²aλ ?ayačas -²aλ taanaa
 get much NOW IMPF 3.IND at present NOW bet a lot NOW money
 they had a lot of now betting a lot money

They had a lot of money in the pot.

57.215	maksuhtamin	ʔuuq ^w aa	q ^w aŋiiʔaʔaλin		q ^w aŋaaʔakʔitq	
	maksuhta	-(m)in	ʔuuq ^w aa	q ^w aŋa·	-iiʔap - ² aλ -ni	q ^w aŋa· - ² ak -ʔi·tq
	place a bet	1p.IND	also	thus many	INC.CAUS NOW 1p.ABS	all POSS 3s.REL
	we placed our bets	also		we matched that much		as much as theirs

We placed our bet also, matching their amount.

57.216	hiy	hitačinksiʔaλinλaa		ʔiihʔaλin	haanaʔaλ	
	hiy	hitačinksiλ	- ² aλ -ni =λaa	ʔiih ^w - ² aλ -ni	haanaʔa - ² aλ	
	hiy!	compete with	NOW 1p.ABS	again	very NOW 1p.ABS	play slahal NOW
	Hiy!	we again started competing with		we did very much		playing slahal

ʔaʔayačinkkaλin

DUP-	ʔaya	-(č,k)ink ^w ₃	- ² aλ -ni
PL	many	doing in competition	NOW 1p.ABS
	we competed with many		

My! we started playing slahal energetically against a lot (of people).

57.217	ʔayaaλma	quuʔas	yaaʔaʔ
	ʔaya	- ² aλ -ma·	quuʔas yaaʔaʔ
	many	NOW 3.IND	person look on
	there were many	people	looking on

There were many people looking on.

57.218	ʔaλak ^w aʔin	ʔaaʔaλak ^w aʔasčimin	
	ʔaλak ^w aʔ -ni	DUP- ʔaλak ^w aʔ -a·sči	-(m)in
	eight 1p.ABS	PL eight in one group	1p.IND
	we were eight	we were eight in our group	

We had eight on our side.

57.219	čitačakaλaḥ	q ^w aaʔaλqin	ʔuuuuλ	wawaamitqas	k ^w iik ^w iila	
	čitak	- ² aλ -(m)a·ḥ	q ^w aa - ² aλ -qin	ʔunwiiλ	wawaa -(m)it -qa·s	k ^w iik ^w iila
	glad	NOW 1s.IND	thus NOW 1p.REL	because	say PAST 1s.SUB	be praying
	I was glad		that we were thus	because	that which I said	while praying

haanaʔaqsimčqas	ʔuyi
haanaʔaqsimč	-qa·s ʔuyi
do ritual training for success in slahal	1s.SUB when
that I do ritual training for success in slahal	when

I was glad that we were thus because I had prayed for success in playing slahal.

57.220	qiičinkin	hiteʔitaʔaλinλaa	λuuʔuwisʔaḥ		
	qii	-(č,k)ink ^w ₃ -ni	hiteʔitap - ² aλ -ni =λaa	λuuʔuwisʔaḥ	
	long time	doing in competition 1p.ABS	win NOW 1p.ABS	again	Clo-oose band
	we competed for a long time		we also beat them		Clo-oose band

ʔuuuyq^wa

ʔuuuyq -(y)a·
refer to IMPF
to the

We played for a long time and then beat the Clo-oose also.

pg. 121 begins below

57.221	suk ^w iʔaλinλaa	taaneeʔi	ʔuuciičiʔaλ	
	suk ^w iλ - ² aλ -ni =λaa	taanaa =ʔi·	ʔuuciičiλ - ² aλ	
	take NOW 1p.ABS	again	money DEF	get NOW
	again we took it	the money		getting it

We took the money, getting it.

57.222 čuu λakišiʔaλmaλaa ýuuq^waa λuuʔuwisʔath .
 čuu₁ λakišiλ -ʔaλ -ma· =λaa ýuuq^waa λuuʔuwisʔath
 ok stand up NOW 3.IND also also Clo-oose band
 ok they stood up also also Clo-oose band

Well, the Clo-oose band also got up.

57.223 čuu k^waałičak waaʔaλmaλaa ýuuq^waa čaamatakʔi
 čuu₁ k^weeʔičak waa -ʔaλ -ma· =λaa ýuuq^waa čaamata -ʔak =ʔi·
 ok come! (pl) say NOW 3.IND again also hereditary chief POSS DEF
 ok come! he then said also the chief of

řaačiinaʔath
 řaačiinaʔath
 Pachena tribe
 Port San Juan tribe

"Well, come here", said the chief of the Port Renfrew Tribe.

57.224 haʔuʔiʔin ýuuq^waa yaqin řaačiinaʔath waaʔaλmaλaa
 haʔuʔiλ -ʔin₅ ýuuq^waa yaq^w -ni řaačiinaʔath waa -ʔaλ -ma· =λaa
 take s.o.'s place 1p.IMP also REL 1p.ABS Pachena tribe say NOW 3.IND again
 let's take our turn also that we are Port San Juan tribe they then said

ýuuq^waa
 ýuuq^waa
 also
 also

"Let us take our turn, we Port Renfrew people," they then said.

57.225 čuu maksuhtaλma řaačiinaʔath
 čuu₁ maksuhta -ʔaλ -ma· řaačiinaʔath
 ok place a bet NOW 3.IND Pachena tribe
 ok they placed their bets Port San Juan tribe

Well, the Pachena placed their bets.

57.226 ʔayiičiʔaλukma hiitapuλma q^waṁaaʔakitʔitq
 ʔaayiičiλ -ʔaλ -uk -ma· hiitapawiλ -ma· q^waṁa· -ʔak -(m)it -ʔi·tq
 get much NOW IMPF 3.IND surpass 3.IND thus many POSS PAST 3s.REL
 they had a lot of they surpassed how much theirs had been

λuuʔuwisʔath
 λuuʔuwisʔath
 Clo-oose band
 Clo-oose band

They had a lot (of money), surpassing that of the Clo-oose.

57.227 mak^winksapaλinλaa
 mak^winksap -ʔaλ -ni =λaa
 cover s.o.'s bet NOW 1p.ABS again
 again we covered their bet
 Again we covered their bet.

57.228 ʔuʔumhiičiλuk^win q^waṁaaʔakʔitq
 ʔuʔumhiičiλ -uk -ni q^waṁa· -ʔak -ʔi·tq
 be just right POSS 1p.ABS all POSS 3s.REL
 ours was just right all of theirs

We had the right amount to equal theirs.

57.229 hačatakałma naaʔuuqsta niitiinaʔath
 hačatak^w -ʔaλ -ma· naaʔuuqsta niitiinaʔath
 all NOW 3.IND take part in Ditidaht people
 it was now all taking part in Ditidaht people

Now all the Ditidaht had taken part.

57.230 haaneʔiiciʔaλinλaa
 haaneʔiiciλ -ʔaλ -ni =λaa
 start to play slahal NOW 1p.ABS again
 we started to play slahal again

We started to play slahal again.

57.231 ʔiihʔaλah haanaʔaλ
 ʔiih^w -ʔaλ -(m)a·h haanaʔa -ʔaλ
 very NOW 1s.IND play slahal NOW
 I did very playing slahal

I was playing in a big way.

57.232 cumaaʔaλah haanaʔa
 cumaa -ʔaλ -(m)a·h haanaʔa
 be full NOW 1s.IND play slahal
 I was full of playing slahal

I was full of slahal.

57.233 q^waaʔaλah ʔapssiλck^wiquus hiisiiʔatu čaʔakʔi ʔuunuul
 q^waa -ʔaλ -(m)a·h ʔapssiλ -ck^wi· -quus hiisiiʔatu čaʔak^w =ʔi· ʔunwiiλ
 thus NOW 1s.IND pe having ...-ed 1s.CND pe into water DEF because
 I am doing as if that I had ped ping into water because

ʔiihʔaλ λupswiichi pipiisathi huuyaał wiikʔaqλ hiteʔiλ
 ʔiih^w -ʔaλ λupswii -hi· pipiisathi huuyaał wik -ʔaqλ₂ hiteʔiλ
 very NOW sweat IMPF be active dance not endowed with lose
 very much sweating being active dancing trying not to do lose

I was sweating as though I had ped bodily into water, from the dancing movements as I tried not to be beaten.

57.234 λawaaʔaλma ʔaasšiλ ʔahʔaaʔaλin hiteʔitapaλ
 λawa· -ʔaλ -ma· ʔaasšiλ ʔahʔaaʔaλ -ni hiteʔitap -ʔaλ
 near NOW 3.IND dawn and then 1p.ABS win NOW
 it was nearly dawn then we won

It was nearly daylight when we won.

57.235 suk^wiʔaλinλaa taaneeʔi ʔuuciičiʔaλ
 suk^wiλ -ʔaλ -ni =λaa taanaa =ʔi· ʔuuciičiλ -ʔaλ
 take NOW 1p.ABS again money DEF get NOW
 again we took it the money getting it

Again we took the money, getting it.

57.236 qačcapiʔitapšiʔaλni
 qačca -piti₃ -ʔiʔap -šiλ -ʔaλ -ni
 three ... times win PRF NOW 1p.ABS
 we had won three times

We had won three times.

57.237 hawiiʔaʔin waaʔaʔma niitiinaʔath
 hawiiʔ -ʔaʔ -ni waa -ʔaʔ -ma niitiinaʔath
 finish NOW 1p.ABS say NOW 3.IND Ditidaht people
 we have finished they said Ditidaht people

"We have finished", said the Ditidaht people.

57.238 ʔahʔaaʔaʔin yackʷaciʔaʔ waʔkʷaciʔaʔ
 ʔahʔaaʔaʔ -ni yackʷaciʔ -ʔaʔ waʔkʷaciʔ -ʔaʔ
 and then 1p.ABS disperse NOW go right home NOW
 then we did dispersed going right home

Then we all went home.

pg. 122 begins here

57.239 čuu hiistminʔin ʔahʔaa ʔahʔaaʔaʔah waaʔaʔ
 čuu₁ hiistminawiiʔ -ni ʔahʔaa ʔahʔaaʔaʔ -(m)aʔh waa -ʔaʔ
 ok go so far 1p.ABS that and then 1s.IND say NOW
 ok we went that far that and then I did said

qʷamistaqin čuu wiʔkaʔiʔim huʔaas
 qʷamaʔ -ista -qin čuu₁ wik -ʔaʔ -ʔiʔim huʔa -ʔas₅
 all ... person(s) in canoe 1p.REL ok not NOW 2>3p.FUT.IMP back go to
 we who were all crew members ok don't you do so to go to do it again

haanaʔa
 haanaʔa
 play slahal
 playing slahal

Well, we went that far and then I said to all in our crew, "Well, don't you play slahal again.

57.240 hiteʔiʔuuseʔicuu
 hiteʔiʔ -uuseʔicuu
 lose 2p.IRR
 you might lose

You might lose.

57.241 waʔsiʔaʔaʔaʔah waaʔaʔah
 waʔsiʔ -ʔaʔaʔ -ʔaʔ -(m)aʔh waa -ʔaʔ -(m)aʔh
 go home INTENT NOW 1s.IND say NOW 1s.IND
 I will now go home I said

I am now going home," I said.

57.242 ʔahʔaaʔaʔah waʔsiʔaʔ
 ʔahʔaaʔaʔ -(m)aʔh waʔsiʔ -ʔaʔ
 and then 1s.IND go home NOW
 and then I did going home

Then I went home.

57.243 yaacsiʔaʔaʔh ʔucaʔiʔaʔ caxcaʔaʔ
 yaacsiʔ -ʔaʔ -(m)aʔh ʔucaʔiʔ -ʔaʔ caxcaʔaʔ
 go NOW 1s.IND go to NOW Sugsaw Creek
 I went to going to Sugsaw Creek

I went to Sugsaw Creek.

57.244	ʔahʔaaʔaλweʔinʔaʔ	haanaʔaλ	wikiitaλqas	ʔuyi
	ʔahʔaaʔaλ -weʔin =ʔaʔ	haanaʔa -ʔaλ	wikiit -ʔaλ -qaʔs	ʔuyi
	and then 3.QT PL	play slahal NOW	non-existent NOW 1s.SUB	when
	and then they did	playing slahal	that I wasn't there	when

hiteʔiʔaλʔaʔ	qacčapitiλweʔinʔaʔ
hiteʔiλ -ʔaλ =ʔaʔ	qacča -piti ₃ -ʔiλ ₁ -weʔin =ʔaʔ
lose NOW PL	three ... times lose out 3.QT PL
they lost	they lost three times

I heard they played slahal when I was not there and lost three times.

57.245	čuu ʔahʔaa	hiistminλma	hačatakšiʔaλma
	čuu ₁ ʔahʔaa	hiistminawiλ -maʔ	hačatakšiλ -ʔaλ -maʔ
	ok that	go so far 3.IND	be complete NOW 3.IND
	ok that	it goes so far	that is all

All right, it went that far and that is all.

57.246	q ^w aamaa	ʔahʔaa	haanaʔaqmis
	q ^w aa -maʔ	ʔahʔaa	haanaʔaqmis
	thus 3.IND	that	slahal game
	it is like	that	slahal game

That is the way the slahal game is.

57.247	ʔuušcukma	haanaʔaʔaqλat
	ʔuušcuk -maʔ	haanaʔaʔaqλ -ʔat
	be difficult 3.IND	slahal expert PASS
	it is difficult	being a slahal expert

It is difficult to be a slahal player.

57.248	ʔucukma	haʔiisʔat	ʔuusimčat	ʔani	hiteʔitapʔaaqλatqa
	ʔucuk -maʔ	haʔiis -ʔat	ʔuusimč -ʔat	ʔani	hiteʔitap -ʔaaqλ -ʔat -qaʔ
	be difficult 3.IND	bathe PASS	do ritual training PASS	that	win INTENT PASS 3.SUB
	the difficult part is	bathing	doing ritual training	that	that one will win

haathaanaʔaqλukʔi	maatmaas	ʔaniλii	hayimħiʔapʔat
haanaʔaʔaqλ -uk =ʔiʔ	maatmaas	ʔaniλ -(y)ii	hayimħiʔap -ʔat
slahal expert.PL POSS DEF	tribe	so that 3.INDF-REL	keep from learning PASS
slahal experts of	tribes	so that	one keeps from learning

ʔumeeʔi	yayaq ^w inkatʔitq
ʔumaa =ʔiʔ	DUP- yaq ^w -(č,k)ink ^w ₃ -ʔat -ʔiʔtq
make a guess in slahal REL	PL REL doing in competition PASS 3s.REL
the one who was guessing	the ones who are competing

The difficult part is to bathe and do ritual in order to beat the players of different tribes, to keep the opposing guesser from knowing anything.

57.249	wikčuuqħʔaλatquu	ʔuusimčču
wik -čuʔ	-(q)ħ ₂ -ʔaλ -ʔat -quu ₁	ʔuusimč -čuʔ
not having ...-ed CONTEMP NOW PASS 3.CND		do ritual training having ...-ed
when one does without having done so		having done ritual training

haanaʔat	hiiteʔiʔaλat	ʔahʔaa	wikaλat	hiteʔitap
haanaʔa -ʔat	hiteʔiλ -ʔaλ -ʔat	ʔahʔaa	wik -ʔaλ -ʔat	hiteʔitap
play slahal PASS	lose NOW PASS	that	not NOW PASS	win
playing slahal	one loses	that	he doesn't	win

When one plays without having done ritual, one loses and does not win.

57.250 ʔiihʔaʕat wawimsat
 ʔiih^w -ʔaʕ -ʔat wawimsa -ʔat
 very NOW PASS disgraceful PASS
 one is very much disgraced

One is greatly disgraced.

57.251 wee hačuuqhʔaʕat ʔahʔaa
 wee₁ hačuu -(q)h₂ -ʔaʕ -ʔat ʔahʔaa
 moreover do completely CONTEMP NOW PASS that
 however one has done completely that

haanaʔaqsimčcat saaciiciiʔuk^wap^aʕat hiiteʔitaʔat
 haanaʔaqsimč -či₂ -ʔat saaciiciiyuk -ʔap₂ -ʔaʕ -ʔat hiteʔitap -ʔat
 do ritual training for success in slahal at PASS continue to CAUS NOW PASS win PASS
 after doing ritual training for success in slahal one continues to do so win

But if one plays after doing full ritual, one wins right along.

57.252 ʔaqsimsa ʔuusimčmis
 ʔaqsims -ma ʔuusimčmis
 truth 3.IND ritual
 it is the truth ritual training

Doing ritual is the truth.